

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания

Цю Сюеин

**Фразеологические единицы с компонентом “дело”:
функционально-семантический аспект (на фоне китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Хруненкова
А.В.

Рецензент:
д.ф.н., проф. Щукина
Д.А.

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский горный университет»

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Данная работа посвящена изучению фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом *дело* в русской и китайской культурах.

Семантические, грамматические и синтаксические свойства фразеологизмов рассматриваются в работах многих отечественных исследователей: В. В. Виноградова, Н. М. Шанского, О. С. Ахмановой, М. М. Копыленко, З. Д. Поповой, В. Н. Телия, А. М. Бабкина, В. П. Жукова, А. И. Молоткова, В. М. Мокиенко и др.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Маслова 2000: 45]. Фразеологические единицы являются яркими, эмоциональными насыщенными оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер.

Дефиниции фразеологических единиц разнообразны. В данной работе мы придерживаемся точки зрения В. М. Мокиенко, который под фразеологической единицей понимал «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [Мокиенко 1989: 5].

Наше исследование находится в русле работ, основным вопросом изучения которых являются лингвокультурологические и семантические свойства фразеологических единиц, имеющих в своей структуре определенный компонент, в данном случае это компонент *дело*. Проблематика данной работы также вписывается в антропоцентрическую парадигму исследований, рассматривающих языковую картину мира, изучения влияния человеческого фактора в языке.

Актуальность выбранной нами темы магистерской диссертации обусловлена неполным изучением в языкознании фразеологических единиц с компонентом *дело*. Сравнительное описание фразеологических единиц с компонентом *дело*, в данном случае анализ фразеологизмов русского и китайского языков, на наш взгляд, недостаточно разработано и в частности отсутствует в сравнительных исследовательских работах, и нами будет предпринята в данной работе попытка войти в эту сферу. Нам представляется, что такой подход к проблематике способствует описанию общей национально-языковой картины мира данных языков. Выбранная для

анализа группа фразеологических единиц нам интересна в связи с тем, что большое количество различий в значениях фразеологизмов этой группы наблюдается в китайском и русском языках во фразеологических картинах мира рассматриваемых языков.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом *дело* в русском и китайском языках.

Предметом исследования служат лингвокультурологические и семантические свойства фразеологических единиц с компонентом *дело*, а также их функционирование в языке.

Цель исследования заключается в описании особенностей фразеологизмов с компонентом *дело* в русской и китайской культурах, в определении сходств и различий во фразеологических картинах мира данных языков.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. описать основные проблемы изучения теоретических работ по теме;
2. отобрать фразеологические единицы с компонентом *дело* из фразеологических словарей русского и китайского языков;
3. определить состав исследуемых фразеологических единиц;
4. провести лингвистический анализ фразеологических единиц и предложить их классификации;
5. провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом *дело* в русском и китайском языках, а также выявить их сходства и различия;
6. выявить национальную специфику описываемых фразеологических единиц.

В ходе работы были использованы следующие **методы и приёмы исследования**:

- описательный метод;
- метод семантического, лингвокультурологического и сравнительно-сопоставительного анализа;

— метод стилистической характеристики;

— приемы стилистической характеристики и количественных подсчетов, а также приём сплошной выборки языкового материала из фразеологических словарей русского и китайского языков.

Материалом для исследования послужили данные фразеологических словарей русского и китайского языков, словарей фразеологических синонимов русского языка, а также данные «Национального корпуса русского языка».

Новизна работы состоит в том, что в ней:

— проводится сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом *дело*;

— проводится комплексный анализ фразеологизмов с компонентом *дело*, выявляются семантические признаки, значимые для анализа исследуемых единиц. Исследование русских фразеологических единиц с компонентом *дело* на фоне китайского языка проводится впервые.

Гипотеза: выявление особенностей семантики, функционирования, культурной коннотации русских фразеологических единиц с компонентом *дело* в сопоставлении с их китайскими аналогами позволит определить «наивные» представления носителей обоих языков, стоящие за употреблением этих единиц в русской и китайской языковой картине мира.

Теоретическая значимость данной работы видится в использовании результатов исследования в курсах лекций по фразеологии, лингвокультурологии как в иностранной, так и в русской аудитории и при создании фразеологических словарей русского и китайского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизм является хранителем культуры и традиций народного менталитета. Лингвистические исследования последних лет позволяют

подойти к изучению фразеологических единиц с точки зрения их связи с национальной культурой народа-носителя языка;

2. Сопоставление фразеологических единиц в русском и китайском языках способствует установлению сходств и различий во фрагментах языковых картин мира;

3. Русские и китайские фразеологизмы в основных своих концептуализациях имеют много общего. Языковая специфика выражается в образном наполнении данных единиц и связана с культурными и национальными особенностями носителей исследуемых языков.

Структура работы: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и двух приложений.

Глава 1. Фразеологизмы как носители культурного фона

1.1. Узкий и широкий подходы к определению фразеологического состава русского языка.

«Фразеология представляет собой раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов с обобщённо-целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии». [Алефиренко, Семененко, 2009:14]

Объектом изучения во фразеологии являются устойчивые сочетания слов и устойчивые выражения (фразеологические обороты, известные ещё как фразеологизмы, фразеологические единицы и фраземы), предметом изучения – их свойства и категориальные признаки.

Фразеологию понимают в двух планах: узком и широком. При узком понимании предметом фразеологии являются фразеологические единицы. Ученые, придерживающиеся данного подхода (см. работы А.М.Бабкина, В.П.Жукова), сокращают область изучения фразеологии устойчивыми сочетаниями слов, являющиеся семантически преобразованными соединениями слов, которые соотносимы со словом. Они получили название номинативных единиц. При широком понимании фразеологии предметом выступают все сочетания с образным значением, в частности: фразеологические единицы, поговорки, пословицы, крылатые выражения, афоризмы и т.д. Данного мнения придерживаются в своих работах А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн и др. Расширение объекта фразеологии осуществляется за счёт семантически преобразованных устойчивых сочетаний, сопоставляемых не только со словом, но и с предложением (А.В.Кунин, А.Д.Райхштейн и др), т.е, кроме номинативных единиц, фразеология включает в себя и коммуникативные единицы, например, пословицы, крылатые выражения и т.п.

«Рассмотренные подходы лежат в основе разграничения двух основных фразеологических концепций, которые обычно воспринимаются как взаимоисключающие». [Алефиренко, Семененко, 2009:14]

Некоторые лингвисты считают, что фразеологизм грамматически не должен быть больше, чем словосочетание (это устоявшаяся точка зрения, которой придерживался учёный В.В.Виноградов), другие таких ограничений не ставят (Н.М.Шанский). Одни связывают понятие фразеологизм (фразема) исключительно с переосмысленным сочетанием слов (таким является убеждение редактора и одного из составителей фразеологического словаря русского языка. А.И.Молоткова).

«Фразеологические единицы (фраземы) – несвободные сочетания слов. Поэтому главной задачей фразеологии как лингвистической дисциплины следует считать осмысление тех механизмов взаимодействия фраземообразующих компонентов (лексических, морфологических, синтаксических, особенно семантических), которые вызывают подобные сочетаемостные ограничения и приводят к интеграции таких компонентов в единое фразеологическое поле». [Алефиренко, Семененко, 2009:15]

Далее обратимся к рассмотрению понятия фразеологизм.

1. Определения понятия “ фразеологизм” в русской и китайской лингвистической традиции

В лингвистике существуют различные толкования термина “фразеологизм”. Рассмотрим некоторые из них.

В. Л. Архангельский под фразеологической единицей понимает «существующую в языке на данном этапе его исторического развития постоянную комбинация словесных знаков: предельная и целостная: воспроизводимую в речи его носителей; основанную на внутренней зависимости членов; состоящую минимум из двух строго определённых единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованную по существующим или существовавшим моделям словосочетаний и предложений; обладающую единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого» [М.И.Фомина цит. по В.Л.Архангельский 1990:312]

О. С. Ахманова считает, что фразеологическая единица, фразеологизм, фразеологический оборот — это «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова». [М.И.Фомина цит по О.С.Ахманова 1990:313]

По мнению А.М.Бабкина, «фразеологическая единица экспрессивно-эмоционально окрашивает тот смысл, носителем которого она является, уподобляясь тем лексемам, которые не столько называют лицо, предмет, процесс или явление, сколько живописуют или обзывают их, т.е. характеризуют и обнаруживают отношение говорящего к объекту речи». [М.И.Фомина цит. по А.М.Бабкин 1990:313]

В.П.Жуков под фразеологизмом понимает «устойчивую и воспроизводимую раздельнооформлённую единицу языка состоящую из компонентов, наделенную целостным (или реже—частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами». [М.И.Фомина цит. по В.П.Жуков 1990:314]

По мнению А.В. Кунина, «фразеологическая единица—это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением». [М.И.Фомина цит. по А.В.Кунина 1990:314]

Под фразеологической единицей В.М. Мокиенко понимает «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением». [М.И.Фомина цит. по В.М. Мокиенко 1990:314]

Фразеологизм, с точки зрения А.И. Молоткова, это «особая единица языка, характеризующаяся, как и слово, не одним каким-либо признаком, а несколькими совокупностью нескольких признаков». [М.И.Фомина цит. по А.И. Молотков 1990:314]

В.Н. Телия рассматривает фразеологизм, фразеологическую единицу как «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава». [М.И.Фомина цит. по В.Н.Телия 1990:315-316]

Проанализировав вышеуказанные определения понятия «фразеологизм», предложенные разными исследователями, мы приводим суммарное определение: фразеологизм – это устойчивое словосочетание, в котором семантическая неизменность преобладает над структурной раздельностью составляющих его элементов. Фразеологизму обычно присуща целостность значения, он выполняет функцию в составе предложения как эквивалент отдельного слова. Главными признаками фразеологизма выступают: устойчивость, воспроизводимость, выразительность, раздельнооформленность, целостность и т.д.

Обратимся к рассмотрению определения фразеологизм в китайской лингвистической традиции. Мы считаем необходимым остановиться на понимании фразеологизма в китайской традиции, т.к. между подходами к определению фразеологизм в русской и китайской традициях существует значительная разница.

Понятие «фразеологизм» в китайской традиции

И.В.Войцехович в своей статье “Четырёхзначность китайских идиом как стилистический приём”, ссылаясь на кандидатскую диссертацию З.И. Барановой “Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка” пишет, что Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание, представляет собой семантически монолитное единство с обобщённо-переносным значением, носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения. [цит по Войцехович 1985:52]

«Чэньюй – особый вид устойчивых выражений; он, как правило, состоит из четырёх односложных компонентов, которые нельзя произвольно

переставлять или заменять». [Стулова, 1964:82] Например, “Ши Бань Гун Бэй” – добиться максимального успеха при минимальной затрате сил. Структура чэньюя устойчива и отвечает нормам грамматически древнего китайского языка. [Там же] «Чэньюй представляет собой накопленное веками огромное наследство, имеет весьма важное значение для изучения китайской культуры». [Рогачёв, 1952:52]

Проблеме чэньюев посвящён ряд работ китайских учёных, среди них работы Ма Гофань, Ши ши, И Баюэнь, Хуань Божонь, Чжан цзин и др.

Китайские исследователи, на наш взгляд, более точно дают определение Чэньюй. Так, например, Ма Гофань считает, что Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание, часто употребляется в повседневной жизни, носит экспрессивный, национальный и исторический характер, он, как правило, состоит из четырёх односложных компонентов, которые нельзя произвольно переставлять или заменять. [Ма Гофань ,1978]

Под Чэньюем китайский исследователь Ши ши понимает выражение, которое широко употребляется в языке и служит средством образности, представляет собой определённые устойчивые конструкции, компоненты и семантически монолитное единство с обобщённо-переносным значением и в большинстве случаев он функционирует в предложении как одно слово. [Ши Ши, 1979]

И Баюань, Яо Пэнцы пишут, что Чэньюй часто употребляется в повседневной жизни (представляет собой накопленное веками огромное наследство), смысл их целостен, структура устойчива, форма проста, он обычно как стереотипные словосочетания (определённые словосочетания) и употребляется в целом. [И Баюань, Яо Пэнцы ,1990]

По мнению Хуань Божона, Ляо Сюйдуна, Чэньюй передаётся из поколения в поколение, он как устойчивое словосочетание, имеет письменный характер, со свойствами, подобными идиомам, часто в целом употребляется. По сравнению с идиомами он более устойчивый. Как правило, структура чэньюя тесная и устойчивая (обычно четырёхсложные

компоненты), их нельзя произвольно переставлять или заменять. [Хуань Божона, Ляо Сюйдуна, 1997].

В Китае Чэньюй имеет письменный характер, в отличие от русских фразеологизмов, источником которых является народ. Для китайского сознания употребление Чэньюев – это показатель образованности человека. В России фразеологизмы используются преимущественно в разговорной речи, в письменной речи – в трансформированном виде, особенно в СМИ и в заголовках.

Чжан Цзин считает, что Чэньюй в качестве устойчивых словосочетаний имеет такие признаки, как целостность, устойчивость, общепринятость и т.д. [Чжан Цзин, 1980]

Признаки Чэньюя :

Большинство Чэньюев состоит из четырёх иероглифов. Такие конструкции показывают ритмичность, упорядоченность, уравновешенность, образность Чэньюев.

Чэньюи, как и фразеологизмы, являются устойчивыми и целостными. Устойчивость проявляется, во-первых, в стабильности компонентного состава Чэньюя (как правило, он не может быть заменен другими компонентами или дополнен другими компонентами); во-вторых стабильность последовательности компонентного состава Чэньюя (невозможен произвольный порядок компонентов).

Таким образом, Чэньюй – это один из видов идиом книжного характера, обладающий целостностью значения и устойчивостью структуры, состоящий, как правило, из четырех компонентов.

Источники Чэньюя

Источниками Чэньюя служат:

1) *Легенды и мифы*: например, Куа фу чжуй жи: «обр. Заниматься непосильным трудом; несоразмерная с силами затея; букв. Куа Фу гнался за катящимся по небу солнцем». [Толмац, 2009:162]

«В древние времена жил великан по имени Куа Фу, который вздумал сразиться с палящим солнцем и устремился за ним в погоню гигантскими шагами. Приблизившись к солнцу, он почувствовал непереносимую жажду и вынужден был вернуться назад. Он выпил целую реку, но, так не напившись, всё же умер от жажды». [Толмац , 2009:162]

В этом мифе выражаются стремление древних искать тайну природы.

2) *Басни*: Кэ чжоу цю цзянь : «обр. Упорно следовать рутине; упрямый до смешного; рутинерство; букв. искать упавший в реке меч по зарубке на борту плывущей лодки». [Толмац , 2009:158]

3) *Исторические события*: например, Фу цзин цин цзуй: принести повинную; прийти с повинной головой. [Электронный словарь “русско-китайский мост”]

4) *Литературные произведения*: например, Цин чу юй лань: «обр. ученик превосходит своего учителя; букв. Синяя краска превзошла индиго (растение, из которого вырабатывается синяя краска)». [Толмац , 2009:249]

5) *Другие культуры*: например, Гун дэ у лян: быть заслуженным и добродетельным. [Электронный словарь “русско-китайский мост”]

Виды Чэньюя

1. Основной тип- четырёхсложный

Четырёхсложный Чэньюй: например, “ши бан гонь бэй”: «обр. добиться мизерных результатов при большой затрате сил; букв. Дел - вдвое, а результат – вполовину».

2. Чэньюй, написанный в парном стиле: количество иероглифов не менее восьми иероглифов в парах.

1) Например, восемь иероглифов: “Моу ши цзай жень, Чэн ши цзай тянь”: «обр. человек предполагает, а бог располагает». (в России это пословица). [Толмац, 2009:203] “Чэн ши бу цзу, Бай ши ю юй”: помочь - не может, а навредить – может; от успехов далеко, зато неудач с избытком. Обр. о пагубных последствиях непродуманного шага.

2) Десять иероглифов: “Гун юй шань ци ши, Би сянь ли ци ци”: тот, кто хочет работать хорошо, должен отшлифовать своё мастерство; хочешь справиться с работой, наточи прежде инструмент; худой сетью рыбы не наловишь. “Ши шан у нань ши, Чжи па ю синь жэнь”: «обр. терпение и труд всё перетрут. (в России это поговорка); букв. в мире нет трудных дел для настойчивых людей; трудности, встречающиеся в жизни, убеждённого человека боятся». [Толмац ,2009:303]

3) Четырнадцать иероглифов: “У и э сяо эр вэй чжи, У и шань сяо эр бу вэй”: малая добродетель--- всегда добродетель, а малое зло---всегда зло.

3. Другой тип Чэньюя

1. Пять иероглифов: например, “Кай мэнь ци цзянь ши”: насущные потребности повседневной жизни (ежедневного обихода); самое необходимое для жизни; прожиточный минимум (дрова, зерно, масло, соль, соевый соус, уксус и чай).

2. Шесть иероглифов: например, “Ши ши шэн юй сюн бянь”: факты – упрямая вещь. “Мин жень бу цзо ань ши”: Благородные не действуют исподтишка.

3. Семь иероглифов: например, “Хао хань цзо ши хао хань дан”: сам сделал, сам и ответ держи. Жэнь фэн си ши цзин шэнь шуан: радость воодушевляет человека.

4. Девять иероглифов: например, “Фань ши юй цзэ ли, Бу юй цзэ фэй”: «всякое дело, если оно заранее подготовлено, увенчается успехом, а если не подготовлено – провалится».

Рассмотрев разные виды чэньюя, можно заключить, что основной тип чэньюя- четырёхсложный компонент. Четырёхсловная модель Чэньюя, как справедливо считает Ма Гофань, является оптимальной, поскольку именно такой минимум компонентов позволяет построить любую грамматическую конструкцию и отразить всё многообразие грамматических отношений, что в

свою очередь, создаёт немаловажные условия для выражения любых сложных понятий и связей. [цит по Войцехович 1985:52]

Классификация Чэньюя

1. С точки зрения грамматической структуры Чэньюй представляют собой целые предложения или словосочетания, выраженные различными вариантами формы. [Войцехович , 1985:52]

Э.С. Стулова, классифицируя Чэньюй, выделяет 4 типа:

- 1) имеющие в своём составе подлежащее и сказуемое. Дополним примером:
Ши юй юань вэй: «обр. вопреки желанию; вопреки ожиданиям» . Ши цзай жэнь вэй: «обр. не боги горшки обжигают; дело творит, сам человек». (пословица в России)
- 2) имеющие в своём составе сказуемое (глагол) с дополнением. Например:
Ляо ши жу шэнь: тишь да гладь; полное благополучие. Замечательный дар предвидения; умение всё заранее предвидеть; как будто в воду глядел.
- 3) состоящие из двух предложений (соединение двух предложений на общем члене, который служит дополнением второго звена). Дополним примером:
Гун юй шань ци ши, Би сянь ли ци ци: «тот, кто хочет работать хорошо, должен отшлифовать своё мастерство; хочешь справиться с работой, наточи прежде инструмент; худой сетью рыбы не наловишь». Хао ши бу чу мэнь, Э ши чуань цян ли: «Хорошая слава дома лежит, а худая – по свету бежит».
- 4) имеющие в своём составе определение и определяемое. Например, «До ши чжи цю»: тревожное (неспокойное, смутное) время; годы полные тревоги; период неурядиц. [Стулова, 1964:83]

2. С точки зрения семантической конструкции

Э.С.Стулова в своей статье “Классификация и синтаксические функции Чэньюев”, ссылаясь на слова Ма Го-фань “ Чэньюй цзянь лунь”, пишет, что в целом большинство китайских учёных единодушны в своих высказываниях о Чэньюях, но по некоторым вопросам существуют расхождения, в частности в вопросе о классификации по структуре эти расхождения особенно заметны.

Здесь мы придерживаемся классификации Ма Гофаня, считаем это наиболее полная и последовательная классификация, представляющая основные группы Чэньюев. Ма Гофань делит Чэньюй следующим образом[Стулова, 1964:83]:

Ма Гофань разделяет Чэньюй на 2 типа:

Четырёхсложные Чэньюи:

1) Чэньюи, распадающиеся на два параллельных отрезка. Дополним примером: Ши бан гонь бэй: «обр. добиться мизерных результатов при большой затрате сил; букв. Дел - вдвое, а результат – вполовину».

А. Близких по смыслу; например, Бай гун цюй си: гнуть шею (спину); низкопоклонничать.

Б. Противоположных по смыслу. Например: Ку цзинь гань лай: кончились все горести, и настали наконец счастливые дни; наконец улыбнулось счастье. В. С числительными; например, И ши у чэн: «обр. ничего не выходит; безрезультатный; не иметь никакого успеха; букв. не добиться результатов ни в одном деле». [Толмац , 2009:305]

Г. Повторяющих один и тот же компонент. Например: “Цзин цзин е е”: упорно и преданно; проявить усердие (старание) и осмотрительность; с усердием и осмотрительностью (без опрометчивости)

2) Чэньюи, не распадающиеся на два параллельных отрезка:

А. Предложения. Дополним примером: Фань ши юй цзэ ли, Бу юй цзэ фэй: «всякое дело, если оно заранее подготовлено, увенчается успехом, а если не подготовлено – провалится».[Толмац , 2009:61]

Б. Словосочетания. Дополним примером: Кай мэнь ци цзянь ши: насущные потребности повседневной жизни (ежедневного обихода); самое необходимое для жизни; прожиточный минимум (дрова, зерно, масло, соль, соевый соус, уксус и чай) [Стулова, 1964:83]

3. С точки зрения источников:

1. Из поэзии: например, Лю ань хуа мин: в просвете меж ив и цветов виднеется вновь хуторок; новая картина.

2. Из сказки: например, Ху цзя ху вэй: лис тем и грозен, что царь зверей с ним; бесчинствовать, прикрываясь именем сильных мира сего.

«В составе фразеологического фонда китайского языка чётко выделяется один из его разрядов – Чэньюй. Семантическая монолитность и воспроизводимость на основе идиоматичности, экспрессивно-эмоциональная выразительность - эти черты роднят Чэньюй с фразеологической единицей на уровне словосочетания других языков. Особенность Чэньюев выражается в их внутреннем строении по нормам древнекитайского языка. Слова в Чэньюе архаичны, односложны. И при этом многие уже потеряли качество слова в современном языке в изолированной позиции, для них характерна более широкая, синтаксическая валентность по сравнению со словами современного языка». [Баранова, 1969:22-23]

«Можно сопоставить Чэньюй как словарную единицу языка со словом. Основное отличие в том, что все китайские фразеологизмы состоят из слов, сложное слово из морфем. Хотя на поглощение самостоятельных лексических значений отдельных компонентов Чэньюя его целостным значением, и на ослабление синтаксических связей между отдельными компонентами внутри Чэньюя, потенциально каждое слово сохраняет свою синтаксическую и лексическую самостоятельность, что позволяет производить во внутренней форме Чэньюя лексические замены, распространять Чэньюй до свободного словосочетания. Вариантность, которая является одной из характерных черт Чэньюя, заключается в словах». [Баранова, 1969:23]

1.1.2 Категориальные свойства фразеологических единиц.

Фразеологическая единица имеет различные категориальные свойства, среди которых исследователи, например, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, С.И. Ожегов, В.М. Мокиенко выделяют следующие:

- 1.Целостность;
- 2.Воспроизводимость;
- 3.Устойчивость;

- 4.Экспрессивность;
- 5.Раздельнооформлённость;
- 6.Стабильность компонентного состава;
- 7.Семантическая эквивалентность слову;
- 8.Непереводимость;
- 9.Образность;

По мнению Н.М. Шанского, «воспроизводимость является главным свойством фразем, наличие которого обуславливает все их остальные признаки: устойчивость лексического состава, грамматической структуры и целостность значения» [Шанский, 1985:20-22]. «Значит, устойчивость лексического состава, стабильность грамматической структуры и целостность значения фразем полностью зависят от их воспроизводимости. Однако это не единственная точка зрения. А.В. Кунин, например, утверждает противоположное: фразеологическая единица обладает устойчивостью не потому, что воспроизводится в готовом виде, а наоборот, фразеологическая единица воспроизводится в готовом виде потому, что обладает устойчивостью на фразеологическом уровне». [Алефиренко, Семененко, 2009:27].

Имеется и компромиссная точка зрения. По мнению А.Г. Балакая, устойчивость и воспроизводимость взаимосвязаны и взаимообусловлены так же, как язык и речь. Устойчивость ФЕ способствует её воспроизводимости в готовом виде, а воспроизводимость поддерживает и укрепляет устойчивость фраземы. [Алефиренко, Семененко, 2009:27-28]

С.И. Ожегов основным признаком фразем считал цельность значения – соотносительность фразеологического словосочетания с отдельным словом. Данная точка зрения получила развитие в исследованиях О.С.Ахмановой, которая считает, что основным признаком, отличающим ФЕ от обычных словосочетаний, является «семантическая монолитность», «цельность номинации». [Алефиренко, Семененко, 2009:28]

Н.М. Шанский ещё более раздвигает рамки фразеологии, включая не только семантически преобразованные сцепления слов, но и все прочие устойчивые сочетания, которым свойственна воспроизводимость. [Шанский, 1985: 84]

В.М. Мокиенко, определяя понятие *фразеологизм*, акцентирует внимание на относительности таких важных свойств фразеологии, как устойчивость и семантическая целостность, особое значение приобретает экспрессивность.

Устойчивость фразеологической единицы, согласно точке зрения автора монографии “Славянская фразеология”, проявляется в сохранении структурно-семантической модели исходного сочетания. Однако тенденции к сохранению этой модели противопоставлена тенденция к сужению или расширению числа фразеологических компонентов. [Мокиенко, 1989]

Образность является одним из важнейших свойств фразеологии, часто подчёркиваемым в определениях фразеологизма. Сущность образности в широком смысле, по мнению Б.А. Ларина - в смысловой реализации речи преимущественно в конкретных представлениях. [Ларин, 1977: 47] Такое понимание термина “образность” предполагает семантическую двуплановость слова или сочетания.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что образность фразеологии состоит в том, что многие фразеологизмы не только называют явления, признаки, предметы, действия, но и содержат определённый образ. В противном случае, безобразность это отсутствие наглядно-образной опоры.

Экспрессивно-коммуникативная, эстетическая функция выполняют особенно важную роль во фразеологизмах. При этом экспрессивность фразеологизма в отличие от экспрессивности лексемы и других языковых единиц содержит, по выражению Б.А.Ларина, добавочность смысла, семантическая отеночность, которая позволяет точнее конкретизировать самые тонкие акценты экспрессии. [Ларин, 1977: 47]

1.1.3. Классификация фразеологических единиц

«Выдающийся швейцарский лингвист Шарль Балли для классификации фразем сгруппировал словосочетания по четырём разрядам, выделив: свободные словосочетания; привычные словосочетания; фразеологические ряды, то есть группы слов, выражающие сложное, хотя и разложимое понятие; фразеологические единства, которые выражают единое неразложимое понятие типа рус. как пить дать». [Алефиренко, Семененко, 2009: 30-31]

В отечественном языкознании наибольшую популярность получила систематизация фразем академика В.В. Виноградова. В основе его классификации лежит степень и характер семантической спаянности лексических компонентов фразем, то есть степень их семантической неразложимости. По этому признаку выделяются 1) фразеологические сращения, 2) фразеологические единства, 3) фразеологические сочетания. [Алефиренко, Семененко, 2009: 31]

Данная классификация фразеологических единиц с точки зрения их семантической неразделённости является наиболее целесообразной и главное, общепринятой.

1. *«Фразеологические сращения* - это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно с значениями его компонентов. Таким образом, фразеологические сращения – это эквиваленты слов, подводимые под определённые грамматические категории как единые, абсолютно неразложимые языковые единицы». [Шанский, 1985:58-59]

2. *«Фразеологическое единство* - систематически неразложимый, целостный оборот, образное значение которого мотивировано переносными значениями его лексических компонентов. Например, открывать новую страницу в чём-то---делать открытия, совершать нечто выдающееся, знаменательное в какой-л. области жизни, науки и т.п.» [Алефиренко, Семененко, 2009: 32]

3. «Фразеологические сочетания – это семантически разложимый оборот аналитического характера, в компонентном составе которого содержатся слова с фразеологически связанными значениями и слова с прямыми значениями. Главный отличительный признак фразеологических сочетаний в том что, в их лексемном составе имеются слова как со свободным, так и со связанным значением. Например: фразема закадычный друг. Слово друг имеет свободное употребление, слово закадычный как бы прикреплено к слову друг и может употребляться только с ним. Ещё одной их отличительной особенностью является то, что входящие в их состав слова с фразеологически связанными значениями могут заменяться синонимическими.»[Алефиренко, Семененко , 2009: 34-35]

1.2. Лингвокультурный аспект русской фразеологии

«Фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы». Фразеологизмы, по Ф.И. Буслаеву,--«своеобразные микромиры, они содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». [Буслаев, 1954: 37] «Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации». [Маслова , 2004:82]

При рассмотрении русской фразеологии В.А.Маслова выдвинула следующие гипотезы:

- 1) «В большинстве фразеологизмов есть следы национальной культуры, которые должны быть выявлены.
- 2) Культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая являясь образным представлением о мире, придаёт фразеологизму культурно-национальный колорит.
- 3) Главное при выявлении культурно-национальной специфики - вскрыть культурно-национальную коннотацию». [Маслова , 2004: 82]

Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выразить к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц. [Маслова , 2004: 82]

В.Н. Телия пишет, что «фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации». [Маслова , 2004:82]

Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Не следует забывать, что разные типы фразеологизмов по-разному отражают культуру. [Маслова , 2004:83]

«В языке в большинстве своём закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологема отражает невидимый и даже потусторонний мир. При этом ФЕ сами становятся культурным стереотипами. Уяснение национально-культурной специфики фразеологизмов тесно смыкается с проблемами осознания человеком мира («живого» и в исторической памяти) и отражением этого осознания в языке. Язык же является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры». [Маслова, 2004:87]

Всякий фразеологизм, по мнению В.А. Масловой, – это текст, т.е. хранитель культурной информации. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. [Маслова, 2004:87]

Таким образом, фразеологизмы содержат в себе культурную информацию о мире, социуме, менталитете народа, поведении, которая передается из поколения в поколение.

1.3. Функционирование фразеологизмов в речи.

В русском языке фразеологизмы служат для выразительности речи, её образности, яркости и точности. Фразеология – постоянный источник экспрессивных средств. Выразительность большинства фразеологизмов объясняется их возникновением в результате непрямого употребления слов.

«Основное назначение фразеологизмов – выражение отношения и оценок говорящего к высказываемому, а такие оценки и отношения являются важным смысловым компонентом фразеологического значения. В силу этих свойств фраземы являются сильнейшим выразительным средством языка, не случайно фраземику образно называют жемчужиной русской речи». [Алефиренко, Семененко, 2009: 206] Для русского человека фразеологизмы – выражение темперамента, одна из форм проявления ума, своего рода игра. Они придают речи образность, яркость и выразительность.

«Фраземика- важнейший источник стилистических ресурсов русского языка. Значительная часть фразем отличается повышенной экспрессией, чаще грубо-просторечной, грубо-фамильярной, разговорной. Например, грести под себя (грубо-прост.)- захватывать, присваивать, делать своей собственностью кого-л. или что-л». [Алефиренко, Семененко, 2009: 207]

Будучи частью словарного состава, фраземы образуют несколько стилистических пластов. В зависимости от преимущественного употребления фразем в той или иной сфере жизни Н.Ф. Алефиренко и Н.Н. Семененко выделяет межстилевые, книжные, разговорные и просторечные фраземы. [см. Алефиренко, Семененко, 2009]

Рассматривая фраземы подробно, учёные пишут:

1. *«Разговорные - большинство фразеологизмов, которые относятся к разговорной речи. Они образовались в живой народной речи.*

Фразеологизмы обладают ярко выраженной экспрессивностью, чему способствует их метафоричность. Например, *нести чепуху, не поминай лихом, дай бог памяти* и др.

2. *Просторечные.* Фразеологизмы просторечного характера употребляются преимущественно в обиходно-бытовой речи и имеют грубовато-сниженный стилистический оттенок: например, *лезть в бутылку, лыка не вяжет, не лаптем щи хлебаю*, и др.

3. *Межстилевые фраземы* употребляются во всех стилях современного русского литературного языка. Они составляют меньшую часть фразеологического состава русского языка, так как большинство фразем образуются и функционируют или в разговорном стиле или в книжном. Выполняя чисто номинативную функцию, они не выражают отношения коммуникантов к обозначаемым предметам и их признакам. Сравнительно небольшой разряд фразеологических единиц: (*во всяком случае, время от времени*) не имеют какой-либо стилистической окраски и активно употребляются в разных стилях устной и письменной речи.

4. *Книжные фраземы* используются в художественной литературе, в публицистике, научном и официально-деловом стилях. Например, *смотреть в могилу, мёртвая буква, не стоит медного гроша* и др. Книжные фразеологизмы свойственны по преимуществу письменной речи и обычно придают ей оттенок торжественности; они присущи в основном общественно-публицистической, официально-деловой и беллетристической речи. Не всегда книжные фраземы обладают экспрессией торжественности или приподнятости, они могут быть и стилистически нейтральными. Таковы характерные для литературно-книжной речи обороты иноязычного происхождения типа *зондировать почву, авгиевы конюшни*». [Алефиренко, Семенов, 2009:208-211]

Фразеологизмы и фразеологические обороты могут быть заменены отдельными словами с тождественным значением: например, *спустя рукава* - кое-как; *со всех ног* - быстро.

Фразеологизмы употребляются в речи с целью украсить ее или сделать ее более разнообразной, лишенной затертых клише и штампов. От говорящего всякий раз требуется подобрать наиболее подходящий к данной ситуации устойчивое словосочетание, для чего необходимо обладать языковым чутьем.

Фразеологизмы бывают книжными или разговорными: например, *почить в бозе; дамоклов меч; откинуть коньки, разхлебывать кашу*.

Устойчивые словосочетания позволяют образно выразиться по поводу любого события: например, торопиться значит “нестись сломя голову”; прихорашиваться значит “чистить пёрышки”; отвлекаться значит “считать ворон”. Фразеологизмы способны оказывать на слушателя более сильное воздействие, чем их нейтральные синонимы.

Итак, фразеологические обороты и фразеологизмы помогают сделать речь более образной; именно поэтому они часто используются в художественной литературе и в литературном языке в целом. Большинство из них уходит корнями глубоко в историю языка и отражает его уникальность и самобытность. Таковы, например, фразеологизмы, имеющие разговорный характер: *семи пядей во лбу* - очень умный.

Если говорить о фразеологизмах, которые встречаются в книжной речи, то они могут иметь самые разнообразные оттенки, от торжественных (*отдать Богу душу* - умереть) до шуточных (*ворона в павлиньих перьях* - разряженный человек). Все они призваны сделать речь яркой и выразительной. Умение использовать фразеологизмы в речи свидетельствует о том, что человек прекрасно владеет языком, при этом отдавая дань его истории и традициям. Эти средства речевой выразительности характеризуют говорящего и делают общение с ним более приятным.

1.4 Языковая картина мира и её отражение во фразеологии

1.4.1. Языковая картина мира как единица понятийного аппарата лингвокультурологии

Картина мира (КМ) - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Таким образом, языковая картина мира (ЯКМ) — это своего рода мировидение через призму языка. Каждому естественному языку соответствует уникальная ЯКМ.

Принято различать две картины мира – *концептуальную* и *языковую*. *Концептуальная картина мира* рассматривается не только как знание, которое является результатом мыслительного отражения действительности, но и как итог чувственного познания. *Языковая картина мира* – это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых, разговорных языков. “Языковая картина мира” – это факт национально-культурного наследия.

В отечественной лингвистике проблема языковой картины мира разрабатывалась в трудах Г.А. Брутян, Ю.Н. Караулова, В.И. Постоваловой, Е.С. Яковлевой, Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкой, В.В. Морковкина, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Масловой и других.

Ю. Н. Караулов определяет ЯКМ как «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [Караулов , 1996:264]

Под языковой картиной мира В.А. Маслова понимает «общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» [Маслова , 2007:296]

Существует достаточно большое количество определений понятия «Языковая картина мира». Приведём некоторые из них.

По мнению Г.В.Колшанского, языковая картина мира базируется на особенностях социального и трудового опыта каждого народа, т.е. в языке

«закрепляется все разнообразие творческой познавательной деятельности человека (социальной и индивидуальной)», которая заключается именно в том, что «он в соответствии с необозримым количеством условий, являющихся стимулом в его направленном познании, каждый раз выбирает и закрепляет одно из бесчисленных свойств предметов и явлений и их связей. Именно этот человеческий фактор наглядно просматривается во всех языковых образованиях как в норме, так и в его отклонениях и индивидуальных стилях». [Колшанский, 1990]

Н.Ю. Шведова толкует языковую картину мира как «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [Шведова, 1999: 15]. Требующим внимания и концептуально важным для определения языковой картины мира является то, что она «отображает знаковым способом» [Серебренников, 1988: 6] окружающую действительность в ее целостности и многообразии с точки зрения опыта народа.

«Языковая картина мира», по мнению С.А. Моисеевой, – это «отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» [Моисеева, 1998:2]

В.Б. Касевич предлагает такую трактовку: «знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность – языковая картина мира». [Касевич, 1996: 179]

В качестве рабочего определения языковой картины мира целесообразно, с нашей точки зрения, принять определение, предложенное профессором Института русского языка им. А.С.Пушкина Екатериной

Сергеевной Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности». Таким образом, «языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева, 1996: 47]

Учёные также различают *научную* и *наивную* языковую картину мира. Наивная картина мира свойственна обыденному сознанию.

Ю.Д.Апресян отмечает:

1) «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нём значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается всем носителям языка в качестве обязательной.

2) Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

3) В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную физику пространства и времени (понятия пространства и времени говорящего и понятие наблюдателя), наивную этику, наивную психологию и т.п.» [Апресян, 1995: 38-40]

На основе определения ЯКМ возможно сделать вывод о том, что составляющими ЯКМ является не только объективный, но и субъективный мир, включающий в себя этические, нравственные установки говорящего, его убеждения и т.д.

ЯКМ является отражением объективной действительности во всём её многообразии.

Далее остановимся на основных представлениях о **китайской картине мира**.

Китай является одной из мировых цивилизаций, которая зародилась много лет назад (V - II тысячелетия до нашей эры) и до сих пор продолжает своё существование. При этом важно не только то, сколько она существует, но также и насколько устойчивыми являются ее традиции, ход которых не нарушался даже в периоды иноземного влияния. Это свидетельствует о том, что китайская культура имеет глубокую, долгую и многогранную историю, передаётся из поколения в поколение. При этом китайская культура сильно влияет на китайскую картину мира.

В основе китайского мировоззрения лежит возникшая в глубокой древности картина мира, которая сохраняет свое значение до сих пор. Элементы китайской картины мира характеризуются связностью и упорядоченностью своих элементов, которые объединяют в единую систему пространственно-временные представления, убеждения относительно основных природных стихий, системы власти и управления, поведения человека. Китайская картина мира тесно связана с философиями (учениями Конфуция). Крылатые слова Конфуция уже постепенно сформированы в виде фразеологизмов. Отметим, что в Китае в научной литературе не проводится разграничение между картиной мира и ЯКМ.

1.4.2. Фразеологизм как фрагмент языковой картины мира.

В современном языкознании существует понятие «фразеологическая картина мира»- «часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой “каждый фразеологический оборот” является элементом строгой системы и выполняет определенные функции для описания реалий окружающей действительности». [Хайруллина, 2008:13]

Многие лингвисты понимают фразеологическую картину мира по-разному.

Р.Х. Хайруллина считает, что «фразеологическая картина мира представляет собой своеобразный мир в языке, который имеет специфические черты в плане выражения и в плане содержания и может быть

сформирована языковыми средствами различных уровней: лексического, грамматического и стилистического». [Хайруллина , 1997:536]

Под фразеологической картиной мира Н. В. Попова понимает «один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности». Фразеология есть фрагмент языковой картины мира. [цит. по Маслова 2001: 208] По мнению Н.В. Поповой, по средствам фразеологизмов формируется фразеологическая картина мира, подчеркивающая этноспецифические черты данного народа (содержание человеческого бытия, внешние и внутренние качества человека) и отображающая национальную специфику морально-нравственного аспекта (эстетические и этические ценности). [Попова , 2011]

Ю.Д. Апресян выводит понятие «фразеологическая картина мира», «обращаясь к пониманию языковой картины мира, создаваемой фразеологизмами, отмечая необходимость учета антропоцентрического подхода к изучению языковой картины мира. Человек выступает в качестве меры всех вещей, значение целого ряда базовых слов и фразеологизмов сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира». [Апресян, 1995]

Т. А. Смирнова высказывается о естественности существования фразеологической картины мира, так как фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве, результат их образного переосмысления. [Смирнова , 2011 : 203–208]

И. И. Синельникова подчеркивает, что «фразеологическая картина мира представляет связи и отношения, которые существуют в реальности у определенного народа, его лингвокультурную общность и национальное самосознание. Ее изучение происходит в рамках антропоцентрической парадигмы. Будучи национально-специфичной, фразеологическая картина

мира одновременно является универсальной для всех языков. Универсальность, по мнению лингвиста, проявляется в плане формальной организации фразеологических единиц (наличие общеязыковых фразообразовательных моделей) и в плане семантики (нетождественность целостного значения идиом значению их компонентов), в общности тематики фразеосемантических полей для описания отдельных фрагментов мира». [Синельникова, 2013].

Таким образом, фразеологическая картина мира понимается учёными как универсальный способ классификации фразеологизмов на основании лингвистических и экстралингвистических особенностей единиц. Фразеологическая картина мира - это часть языковой картины мира, описанная средствами лексики и фразеологии. Она отражает “наивную” картину мира, поскольку закрепляет представления носителя обыденного сознания о мире. Ситуации, лежащие в основе устойчивых оборотов, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Ядро фразеологической картины мира составляют единицы древнего происхождения, с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она незначительно пополняется в процессе развития языка и общества, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен. Фразеологическая картина мира в силу своей экспрессивности и эмоциональности наиболее ярко отражает дух народа, его менталитет и культурно-исторический опыт познания мира. Объекты действительности осмысливаются и семантизируются разными народами по-разному; то, что отражено во фразеологической картине мира одного народа, может совершенно игнорироваться в картине мира другого народа, либо выражаться другими языковыми средствами.

Итак, фразеологическая картина мира специфична для каждого языка. Если в центре языковой картины мира находится человек – его тело, чувства, потребности, интересы, то фразеологическая картина мира – это «очеловеченная» модель мира, в которой критерием оценки является человек, т.е. те предметы и явления, с которыми сталкивается человек в реальной жизни, а также то, что его окружает.

Фразеологическая картина мира сформирована и поэтому мы считаем целесообразным использовать термин “ФКМ” по отношению к китайскому языку.

Изучение фразеологизмов, составляющих китайскую фразеологическую картину мира, очень полезно для понимания ЯКМ народа. Во фразеологизмах сохраняется культурное наследие от древнего Китая до современного общества. Фразеологизмы китайского языка, как и других языков, наиболее точно отражают культурную специфику национального характера народа.

«Если говорить о культуре Китая, то лингвисту-переводчику необходимо обладать знаниями об истории, традициях, литературе, искусстве, нравах и обычаях народа, особенностях восприятия китайцами окружающего мира и т. д. Например, некоторые фразеологизмы в китайском языке сохранили имена известных исторических деятелей, таких как Чжугэ Лян или Цзян Тайгун: “крепок задним умом”; “Старец Цзян ловит рыбу — сидит и ждет, когда она сядет на крючок”; “сидеть и ждать у моря погоды”. Чжугэ Лян был известным полководцем в эпоху Троецарствия, отличавшимся мудростью и умением выходить из трудных положений, поэтому в приведенном выше фразеологизме “быть Чжугэ Ляном после события” это все равно, что “махать кулаками после драки”. Во втором фразеологизме речь идет о старце Цзяне — легендарном мудреце и праведнике, житие которого легенда относит ко времени правления чжоуского Вэнь-вана (XII в. до н. э.). Данный фразеологизм стал основой многих пословиц, поговорок и недоговорок и т. п. Как гласит легенда, он был большим любителем рыбной

ловли и приводил за этим занятием много времени. При этом рыба, как бы отдавая дань его праведности и мудрости, шла к нему даже на пустой крючок». [Донченко, 2014:36-38]

«Фразеологизмы китайского языка наиболее точно передают и показывают специфику национального характера народов, так как именно они сохраняют в себе весь колорит и особенности развития языка, его истории. Система образов, зафиксированных во фразеологическом составе языков, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры и свидетельствует национально-культурном опыте и традициях народа. С помощью данных образов создается фразеологическая картина мира. Она является универсальной, свойственной всем языкам образной системой особых устойчивых вербальных единиц, передающих особенности национального мировидения. В основе фразеологической картины мира лежит образное видение мира, формирующееся в процессе коллективного многовекового постижения и преобразования человеком окружающей его среды». [Георгиева, 2002: 87].

Фразеологические единицы – «один из способов передачи национальных стереотипов, среди которых можно выделить этностереотипы, то есть относительно устойчивые исторически сложившиеся представления о моральных, умственных и физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей» [Сепир, 1993]. К примеру, в китайской культуре дракон занимает специфическое, очень высокое место. Иностранцы называют Китай «Великим драконом Востока», а сами китайцы называют себя «потомками дракона». Поэтому «в китайской фразеологии особенно много выражений связано именно с драконом. Дракон – это 5-ое животное из цикла 12-ти. Символ дракона проник в качестве номинативной единицы во все сферы материальной и духовной жизни китайцев, начиная от атрибутики императора и заканчивая национальной кухней, что, в очередной раз, доказывает значимость этого существа и в настоящее время». [Донченко, Тагина, 2015: 1389-1391]

Таким образом, фразеологизмы китайского языка тесно связаны с историей, культурой, традициями и привычками, обычаями, литературой народа. Часто употребляемые в речи слова и обороты имеют глубокие исторические корни. Только комплексное исследование способно выявить культурно-национальную значимость выражения.

1.4.3. Соотношение понятий “языковая картина мира” и “фразеологическая картина мира”

«Языковая картина мира, отображаемая различными языками, естественным образом связывается с фразеологическим составом языка, так как фразеологические единицы делят окружающую действительность на определенные смысловые участки. Фразеологизмы как вторичные образные наименования различных реалий действительности, как продукт языкового народного творчества являются “отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах”» [Дубровская, 2001: 195-199]

В.Н. Телия, В.А. Маслова, М.Л. Ковшова подчёркивают, что в семантике фразеологизмов можно выявить национально-культурную специфику. Так как фразеологические единицы связаны с человеком, с его привычками, обычаями, поведением, отражают дух, менталитет народа и культурно-исторический опыт познания мира. Фразеологизмы отражают культуру носителей языка. Поэтому изучение языка способствует более глубокому пониманию культуры народа и развитию межкультурного общения.

Итак, ФКМ является частью языковой картины мира, фразеология есть фрагмент ЯКМ. ФКМ специфична для каждого языка. Для каждого языка характерны особые фразеологические обороты. Это, как правило, связано с образом жизни народа, его психологией, обычаями, традициями и т.д.

И ЯКМ, и ФКМ обращены на антропоцентрическое понимание мира. В формировании языковой картины мира фразеологические единицы играют важную роль, так как фразеологизмы являются средством отражения

языковой картины мира. ЯКМ и ФКМ взаимосвязаны друг с другом, и изучение фразеологизмов очень полезно для понимания ЯКМ.

Выводы

На основании вышеизложенного мы пришли к следующим выводам:

Не существует единой дефиниции понятия “фразеология”, есть два понимания предмета фразеологии – узкое и широкое. Узкое понимание фразеологии предполагает изучение только фразеологических единиц, а широкое, кроме фразеологических единиц, рассматривает ещё поговорки, пословицы, крылатые выражения, афоризмы и т.д.

Фразеологизм в русской и китайской традиции понимается по-разному. В русской традиции фразеологизм – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением, как эквивалент отдельного слова. А в китайской традиции, фразеологизм имеет более чёткую структуру, в основном они являются четырёхсложными фразеологизмами, компоненты которого нельзя произвольно переставлять или заменять. Кроме того, китайские фразеологизмы характерны для книжного стиля речи в отличие от русских фразеологизмов, которые чаще употребляются в разговорной речи, в неофициальных ситуациях общения. Сопоставление фразеологических единиц в русском и китайском языках способствует установлению сходств и различий во фрагментах языковых картин мира.

Фразеологизм обладает следующими категориальными свойствами: целостность, воспроизводимость, устойчивость, экспрессивность, семантическая эквивалентность слову.

Основные классификации фразеологизмов базируются на семантической слитности. По этому признаку выделяются фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические сочетания.

Фразеологизм как особая единица языка имеет не только лингвистическое, но и культурологическое значение. Он является хранителем культуры и традиций народного менталитета.

В формировании языковой картины мира фразеологические единицы

играют особую роль, так как фразеологизм рассматривается как средство отражения языковой картины мира. На наш взгляд, в китайской языковой картине мира наиболее точно передаётся специфика национального характера народов, содержится культурное наследие, начиная с Древнего Китая и до наших дней.

Теоретические представления являются базой для второй главы диссертационного исследования, представляющей сопоставительный анализ русских ФЕ с их китайскими аналогами.

Глава 2. Особенности фразеологических единиц с компонентом “дело”, их функционирование и национально-культурная специфика.

2.1. Состав фразеологических единиц с компонентом “дело” в русском и китайском языках.

Рассмотрев значение слова “дело” в толковых словарях русского языка, мы пришли к выводу, что данное слово “дело” характеризуется как:

1. занятие, работа, труд;
2. деятельность, действие в противоположность мыслям, словам; поступок;
3. что-либо имеющее положительное значение, дельное (противопологается пустякам, вздору);
4. надобность, нужда;
5. профессия, мастерство, круг занятий;
6. административно-судебное разбирательство по поводу какого-либо события, факта; судебный процесс;
7. устар. изготовление, обработка чего-либо;
8. происшествие, событие какой-либо факт;
9. обстановка, обстоятельство;
10. бой, сражение;

В словаре синонимов русского языка З. Е. Александровой представлены следующие синонимические единицы к слову “дело”: досье (спец.); труд; поступок; специальность; обязанность; процесс; предприятие; битва; событие; положение; дельный. [Александрова, 1971:129]

Изучив значения слова дела, данные в толковых и синонимических словарях, можно предложить, что русские понимают дело, прежде всего, как действие, занятие, работа, труд.

Что касается китайского языка, то значение слова “дело” определяется толковыми словарями как событие, дело; авария, катастрофа; профессия, работа; связанность и обязанность; (книжный стиль) ухаживать; как глагол - заниматься чем-либо, предпринять заниматься (какое-либо действие).

Фразеологические единицы с компонентом “дело”, отобранные из фразеологических словарей В.П. Жукова, В.Н. Телия, словарей фразеологических синонимов русского языка А.К.Бириха, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, историко-этимологических словарей Б.А. Ларина, А.К. Бириха, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, насчитывают 120 русских фразеологических единиц и 109 китайских единиц.

Остановимся более подробно на семантической и структурно-грамматической классификациях ФЕ с компонентом “дело”.

2.2. Классификация фразеологических единиц в русском и китайском языках.

2.2.1. Семантическая классификация фразеологических единиц в русском и китайском языках.

Отобранные нами русские фразеологические единицы делятся на **3** большие группы:

1. Собственно ФЕ, т.е. ФЕ, которые дают характеристику ситуации, действию и т.д.;

2. Синтаксические ФЕ, которые выполняют роль вводных слов, конструкций сравнения и др.

3. ФЕ, представляющие собой конструкции речевого этикета.

Каждая группа делится нами на подгруппы. В первую группу “собственно ФЕ” входит 29 подгрупп. Группа “синтаксические ФЕ” насчитывает 4 подгруппы и третья группа “ФЕ- конструкции РЭ” представлена двумя подгруппами.

Отметим, что в китайском языке группы 2 и 3 отсутствуют. Все китайские фразеологизмы с компонентом “дело” – ситуативные, они употребляются только для описания, характеристики ситуации.

Мы классифицировали ФЕ по тематическим группам, среди которых нами были выделены следующие: *характеристика безнадёжной (негативной) ситуации с (возможными тяжёлыми последствиями); безразличное (равнодушное) отношение к чему-либо; синтаксические ФЕ; отношение к работе; успешное завершение дела; речевой этикет (вопрос-ответ); судебный процесс; неважная, непервоочередная задача; характеристика практической деятельности человека; совершать действие, находясь в состоянии алкогольного опьянения; находить применение чему-то, использовать что-то; напряжённая ситуация (дело идёт к неприятным последствиям); работать; непредсказуемость*

действия; моральный долг; длительность действия; вмешиваться в чужие дела; состояние здоровья; выражение удивления, неудовольствия, возмущения к какому поступку (эмоция); отрицательный результат действия, не зависящий от говорящего; не ясное, нечестное, безнравственное дело; предпочтение, интерес; необходимость соглашаться с кем-чем-либо; характеристика ситуации; сталкиваться с чем-либо, с кем-либо; содействовать чему-либо; быть осведомлённым в чём-либо; оценка речи говорящего.

Далее проанализируем тематические группы, выделенные нами. Отметим, что в настоящем диссертационном исследовании мы анализируем только те группы ФЕ, которые полностью или частично совпадают в русском и китайском языках.

1. “Характеристика безнадёжной (негативной) ситуации с (возможными тяжёлыми последствиями)”.

В состав данной группы входит 8 ФЕ: *“Дело швах”*; *“Дело труба”*; *Дело табак*; *“Дело дрянь”*; *“Гиблое дело”*; *“Дело плохо”*; *“Дело купорос”*; *“Дохлое дело”*.

Приведем некоторые примеры употребления данных фразеологических единиц в контекстах, отобранных нами из Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

А 56 — это количество народностей, населяющих многонациональную республику. Много? Как сказать: по сравнению с Японией — изрядно, а в России, захоти она отмечать праздник таким образом, пришлось бы пулять более ста раз. А в Индии и вовсе *дело — труба*: справочники лишь осторожно указывают более 1600 языков и диалектов, на которых говорят в этой стране, количество же этнических групп, видимо, и вовсе учету не поддается. Тишина года Осенью 1994 года в Загребе состоялся отборочный матч чемпионата Европы по футболу. И хотя там никого не убили и никаких пострадавших не было, назавтра газеты окрестили этот матч «мертвым» —

он проходил в мертвой тишине при абсолютно пустых трибунах. [Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века (2000)]

Сейчас нередко говорят, что нынче студенты не те, образование дрянь. Как вы со стороны это оцениваете? — Я общаюсь со студентами не только МФТИ, но и МГУ, Питера, Нижнего Новгорода. У меня нет ощущения, что *дело дрянь*. Я вижу прекрасно подготовленных ребят, одаренных. Я тоже слышал такой плач Ярославны, что с образованием плохо, но это как-то неконструктивно. Если просто плакать, ничего не получится. [Галина Костина, Валерий Фокин. Поиграем с природой по-своему // «Эксперт», 2014]

— Прописка московская, денег куры не клюют. Мне сделалось не по себе. До сих пор эта дама ни разу не ошиблась, тем более что Виталий действительно был сильным гипнотизером и владел магией, а значит, мог. — Тогда твое *дело плохо*, — она отпила из чашки и подошла к окну с новенькими занавесками. Не видела я их прежде у нее. Должно быть, недавнее приобретение. — Думай, что ему нужно от тебя? [Ю. И. Андреева. Многоточие сборки (2009)]

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 40 контекстов, но в работе нами приведены самые яркие примеры. ФЕ “ Дело купорос” не была нами найдена на сайте “ Национальный корпус русского языка”.

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, позволил сделать вывод о том, что данные ФЕ являются *разговорными* (гибкое дело, дело плохо, дело дрянь), *просторечными* (дело труба, дело табак), *грубо-просторечными* (дохлое дело) и *устаревшими* (дело швах, дело купорос).

Рассмотрев отобранные для анализа контексты, мы пришли к выводу, что ФЕ “дело швах”, “дело табак”, “дело дрянь” и “дело плохо” могут употребляться не только для характеристики безвыходной ситуации, но и при описании плохого здоровья человека.

ФЕ “гиблое дело” характеризуется словарями как разговорное. Обозначает, что ждать хорошего, положительного не приходится, нет никакой перспективы. Употребление данной ФЕ в речи подчёркивает, что дело заранее обречено на провал, ничего не получится, не нужно было и начинать это дело.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, употребляются, чтобы показать негативное отношение к сложившейся ситуации.

Анализ материала показал, что ФЕ данной группы с одинаковой частотностью употребляются в речи в ходе обсуждения следующих тем: здоровье, образование, демографическая ситуация, экономика и спорт.

Китайские ФЕ этой группы частично совпадают с русскими ФЕ. В китайском языке ФЕ характеризуют безвыходную ситуацию, описывающие разные эмоции, чувства: *досада*: 事败垂成 – обозначает, что когда дело должно удасться, но провалилось; 好事不出门, 恶事传千里 – хорошие не просто были известными, а плохие быстро распространяются; 东窗事发 – планируемые дела (инцидент) раскрыты; 万事具备, 只欠东风 – обозначает, что человек уже полностью готов для совершения какого-то плана, но ещё не хватает последних ключевых условий и поэтому это приводит к негативным последствиям, плохому результату; *упрёк*: 百事无成 – не добиться никаких результатов во всех сферах, ничего не вышло; 事事无成 – нет никакого результата во многих сферах, не добиться успеха во многих делах, попусту тратить время; *возмущение*: 成事不足, 败事有余 – человек не может хорошо завершить дело, часто что-то препятствует процессу развития дел (недостаточно способностей у человека); *разочарование + неудовольствие*:

事与愿违 — факты и желания противоположны, не может добиться намеченной цели. В указанных ФЕ представлены безэквивалентные аспекты национально-культурной специфики. В эту группу входят те ФЕ, которые совпадают частично с русскими фразеологизмами. В анализируемых китайских фразеологизмах тоже описывается безвыходная ситуация, но добавляется ещё описание разных чувств и эмоций по отношению к сложившейся ситуации, т.е. китайские ФЕ оказываются более эмоционально окрашены.

2. “Безразличное, равнодушное отношение к чему-либо”.

Данная группа является одной из самых многочисленных. В состав группы входит 9 ФЕ: *“Моё дело маленькое”*; *“ Моё дело сторона”*; *“Дело хозяйское”*; *“Что за дело”*; *“Не моё дело”*; *“ Мне такое дело”*; *“Нет дела кому до кого, чего”*; *“Нет, не было дела до кого-чего-л.кому-л.”*; *“Какое дело до кого-чего-л, кому-л.”*

— Архипов выжидательно повернулся к Чернакову, который в это время ставил катетер влевую подключичную вену Колтаковой. — А я что? — отозвался Чернаков, не оборачиваясь. —Мое дело маленькое. Капай себе да капай. Ему не хотелось встречать в спор хирургов. Неизвестно, как прореагирует на его поддержку Мурашова самол юбивый Архипов. [Влада Валеева. Скорая помощь (2002)]

Среди них мужик в бронежилете с автоматом на плече. Приглядываюсь — елы-палы, это ж я! Но ведь я не защитник. Мое дело—сторона. Я, наоборот, слежу, чтоб у работяг оружия не было. Только что видел у завода людей с карабинами,— доношу я. Лоб майора покрывается потом, нотут же высы хает, как горячая печка: - Это частная охрана, нанятая Капчуком. [Андрей СЕДОВ. Завод купили эти гады... Вставай, народ, на баррикады! // Комсомольская правда, 2001.10.11]

И проходит без очереди, потому что его тут каждая собака знает. И Топоров подписывает не через три дня, а сразу. За это Виталий и получает полтинник.

А уж как он с ним обходится — *не моё дело*. Может, с Топоровым делит. Может, сам тратит. Но сегодня ни черта он от меня не получит, потому что регистрацию взялся проводить "Свой угол". [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

По данным стилистического анализа, можно сделать вывод, что ФЕ «моё дело маленькое», «что за дело», «не моё дело», «мне такое дело», «нет дела кому до кого-чего» употребляются в разговорной речи, а ФЕ «моё дело сторона», «дело хозяйское» являются просторечными.

Для анализа данной группы нами было отобрано 36 контекстов из НКРЯ. Отметим, что ФЕ «Нет дела кому до кого, чего». «Нет, не было дела до кого-чего-л.кому-л»; не были нами найдены на сайте Национальный корпус русского языка».

В ходе контекстологического анализа мы пришли к выводу, что ФЕ «*Моё дело маленькое*», «*Моё дело сторона*», «*Мне такое дело*» «*Что за дело*» употребляются для описания (характеристики) выражения равнодушного безразличного отношения к чему-либо, имеется в виду, что мне всё равно, не имеет никакого отношения к кому-либо, совсем не касается кого-либо.

ФЕ «*Не моё дело*», «*Нет дела кому до кого-чего*» не только подразумевают выражение безразличного отношения к кому/чему-либо, дело не касается кого-либо, но и для характеристики равнодушного отказа от вмешательства во что-либо, от помощи кому-либо, от решения каких-либо вопросов.

ФЕ «*Дело хозяйское*» значит свободу выбора и действия. Данный ФЕ обозначает, что человек может поступать, как хочет, по своему усмотрению, хотя говорящий не согласен, но это не важно.

Отметим, что все ФЕ, входящие в состав данной группы, дают негативную оценку.

ФЕ данной группы часто употребляются в разговорной речи для обсуждения любых тем, чтобы выразить безразличное и равнодушное отношение к субъекту или объекту обсуждения.

Русские и китайские ФЕ этой группы полностью совпадают по значению. В китайском языке: 事不关己- это дело не касается меня, не имеет никакого отношения ко мне. (если дело себя не затрагивает, то не заботится); 置身事外- Не заботиться ни о каких делах, кроме своих, всегда оставаться в стороне, оставаться сторонним наблюдателем, всё не касается меня; 百事不问- не спросить (заботиться) ни о каких делах, не обращать внимание на какое-нибудь дело (не принимать его близко к сердцу).

3. “Синтаксические ФЕ”.

Эта группа разделена на четыре подгруппы:

1. “Последовательность действия”.

Состав данной группы насчитывает 6 ФЕ: «Первым делом», «Между делом», «И делу конец», «И дело с концом», «Порешить дело», «Дело идёт к чему»;

2. “Вводные слова”.

В данную группу входят 9 ФЕ: «Ясное дело», «Известное дело», «Видимое дело», «По сути дела», «Вот и все дела», «В самом деле», «На самом деле», «На деле», «Грешным делом»;

3. “Интенсивность действия”.

Данная группа представлена 1 ФЕ «То и дело»;

4. “Сравнение”.

Группа «Сравнение» как и группа «Интенсивность действия» имеет 1 ФЕ «То ли дело кто/что».

Видела, как его не пускают на сцену, отчуждают от музыки, от оркестра, начинают травить. Она поняла — надо действовать. Вишневская оставила сцену в самом расцвете: "Никто никогда не вспомнит моего творческого заката". На Западе многие иностранцы, не видевшие её в Большом театре, воспринимали *первым делом* его — как гения, жертву тоталитарного режима и борца за права человека. А она стала просто "мадам Ростропович". Для такой артистки и певицы, как Вишневская, это было непросто, но она выдержала всё с огромным достоинством. Мало кто знает, что первые контракты на Западе и первые заработанные там деньги были её. [Сати Спивакова. Не всё (2002)]

Попытаемся разобраться, что конкретно имеют в виду философы, психологи, врачи, говоря об этом явлении. Уже Хосе Ортега-и-Гассет писал о пагубных последствиях прогресса для душевного состояния человека. Казалось бы, научно-технический прогресс облегчает быт, делая его все более и более комфортным. Даже посуду можно не мыть: сгрузил в посудомоечную машину, *и дело с концом*. Хотя вот, например, для автора мытье посуды — весьма медитативное занятие. Ополаскиваешь тарелки и думаешь о чем-нибудь приятно-полезном: о чем очередная статья будет (доводилось слышать подобное утверждение и от одного профессора-мужчины). Но внешнее упрощение, а на самом деле, внутреннее усложнение — автомобиль, мобильный телефон, кофемашина и прочие чудеса техники — создают жизнь, к которой просто не успевают приспособиться ни физиология, ни психика человека. [Софья Тарасова. Синдром усталости души? // «Знание-сила», 2013]

Вы думаете, что меня завлекли разговорами о будущем разводе и морочат мне голову. Так действительно поступают очень многие мужчины, тут я с вами согласна. Но только не в моем случае. Там и вправду *дело идет к разводу*. «Ну-ну, – недоверчиво подумал Антон. – Знаем мы эти разводы». – И

вы ночевали у своего возлюбленного, когда опоздали на работу в четверг?
[Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]

Им пришлось подписать новые договоры, и они из арендаторов перешли в категорию субарендаторов. Да ещё на рынке "Привокзальный" с 2003 года повысилась на 30 процентов арендная плата. В среднем она теперь составляет 2150 рублей за торговое место. *На деле* все возникающие вопросы предприниматели решают не со своими арендодателями, а с администрацией фонда. Арендную плату за всех четырёх арендаторов собирает Челнокова. Она же решает и все вопросы, связанные с бухгалтерией фонда. Главный бухгалтер Солодкова не часто достаивает своим посещением офис фонда, расположенный на рынке "Привокзальный". [Сергей Николаев. Благотворительные схемы (2003) // «Богатей» (Саратов), 2003.06.26]

Но главное: мы же слышали вас в Венеции! Ведь вы пели в этом соборе, как его?.. Такой огромный, круглый, на стрелке острова... господи, надо же, вылетело из головы — название во всех путеводителях! Меня жена потащила, а я, *грешным делом*, невольник чести в этом вопросе. Сопrotивлялся, конечно, но куда в Венеции вечером пойдешь! И уж на что без слуха, но ваш голос... это, знаете, сильное впечатление! — Он говорил без умолку и, видимо, вправду был озадачен и поражен... [Дина Рубина. Русская канарейка. Блудный сын (2014)]

[Иван Охлобыстин, муж] Уже не помню, по какому случаю, скорее всего, как всегда, шел куда глаза глядят и слушал свои мысли, а у дороги находился магазин, который торговал великами, деньги были, и я купил велик. Так мир вернул мне часть свободы. С того времени я принялся как подорванный скупать самые, по мнению продавцов, хорошие велики и носить на них по Первопрестольной. Супруга и взрослая часть выводка *то и дело* отбирали у меня мои велики, и я покупал еще лучше. На данном

временном интервале наши пристрастия — горные, двухподвесочные, чтобы и по лестницам супермаркета можно было спуститься, и сквозь лес пробиться, и на трассе двадцать километров одолеть без усталости. Так вот и ездим день через день, как повод появится. Чаще ночью. [коллективный. Форум: Горный двухподвесочный (2010)]

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, позволил сделать вывод о том, что анализируемые ФЕ являются *разговорными* (“На самом деле”; “В самом деле”; “На деле”; “Дело идёт к чему”; “И дело с концом”; “Ясное дело”; “Между делом”; “По сути дела”; “Вот и все дела”; “То ли дело”; “То и дело”); и *просторечными* (“Известное дело”; “Видимое дело”; “Грешным делом”; “Первым делом”; “И делу конец”);).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 85 контекстов. Однако в работе мы приводим только некоторые из них.

Изучив рассматриваемые фрагменты, мы можем заключить, что ФЕ «*Первым делом*» употребляется для обозначения последовательности действий, часто используется в разговорном обиходе для передачи того, что должно делаться сначала, первоначально, в первую очередь, прежде всего.

ФЕ «*Между делом*» выполняет функцию наречия, обозначает попутно, в промежутках между основными занятиями.

ФЕ «*И делу конец*», «*И дело с концом*», «*Порешишь дело*» могут употребляться для характеристики окончательной развязки, финала чего-либо.

ФЕ «*Дело идёт к чему*» говорит о приближениях к результату или к какому-нибудь состоянию.

ФЕ «*Ясное дело*», «*Известное дело*», «*Видимое дело*» употребляются в речи в качестве вводных выражений в значении «конечно, разумеется, безусловно, понятно, ясно, очевидно».

ФЕ «По сути дела», «В самом деле», «На самом деле», «На деле» подчёркивают оценочную характеристику чего-либо как соответствующего истине, подтверждения и соответствующего по значению: действительно, в действительности, по существу, реально, в конечном итоге, в сущности, практически, фактически, точно, верно.

ФЕ «Вот и все дела» употребляется, как правило, в конце рассказа о каком-л. событии; вот и всё.

ФЕ «То и дело» употребляется для передачи интенсивности действия, обозначающая часто, постоянно, время от времени.

ФЕ «То ли дело» служит для сравнения и указания на что-либо более хорошее, гораздо, значительно лучше, предпочтительнее.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, демонстрируют нейтральную оценку.

Употребление ФЕ данной группы часто касается следующих тем: образование, здоровье, политика, искусство, музыка, фильм, закон, наука, соревнование, авария, милиция, убийство, техника, экономика, экология, энергия, война, террористический акт и т.д.

Следует подчеркнуть, что синтаксические ФЕ характерны только для русского языка, в китайском языке все фразеологизмы ситуативны, они употребляются для характеристики разных ситуаций.

4. “Отношение к работе”.

Описываемая группа представлена **двумя подгруппами:**

1) Быть занятым.

В состав данной подгруппы входит 7 ФЕ: “Дело пытаться или от дела лытаться”; “Дело делать”; “Делу время, а потехе час”; “ Не сидеть, не оставаться и т.п. без дела; “Не откладывать дело в дальний, в долгий ящик”; “Делать большое, важное и т.п. дело”; “Дел, забот и т.п. выше, сверх головы, макушки”.

2) Бездельничать.

Выделенная подгруппа насчитывает 4 ФЕ: *“Дела не делать и от дело не бегать”*; *“Сидеть, оставаться и т.п. без дела”*; *“Не у дел быть, оставаться и т.п.”*; *“Остаться, оказаться не у дел”*.

— У вас много друзей и тут, и во всем мире... А как договор — не аннулировали? — Пока нет. Время от времени я сажусь работать, просто чтобы не оставаться без дела. Доктор недоволен. В окно он видит, что кто-то к нему идет, но продолжает разговор. Он записывает мне телефон Рихтера и Дорлиак, просит объяснить им, что хотел с ними поговорить, но я его удержала, а потом было не до того, и передает им привет. [Зоя Масленикова. Разговоры с Пастернаком (2001)]

Какой отчет? Для отчета нужно же было вести какую-то документацию, что-то записывать, фиксировать, «до того ль голубчик было» ... Что делать? Решив не откладывать дело в долгий ящик, Настя направилась к Ольге. Все-таки одна голова хорошо, а две лучше. — Давай, — говорит, — вместе думать. Сели. [Ю. И. Андреева. Многоточие сборки (2009)]

Подбрось меня до работы. — Ну, конечно, — сказал Рувим. — Одевайся быстрее. У меня сегодня дел выше головы. Начался новый день, очередной. [Давид Маркиш. Конец света // «Октябрь», 2003]

Проведя стилистический анализ отобранных ФЕ, можно сделать вывод о том, что данные ФЕ в основном являются *разговорными* («Дело делать»); *устаревшими* («Дело пытаться или от дела лытаться»)

Для анализа был обобран 41 контекст из НКРЯ. На сайте НКРЯ нам не встретились фрагменты, в которых были использованы такие ФЕ, как «Дело пытаться или от дела лытаться» и «Дела не делать и от дела не бегать».

Анализ контекстов позволил нам сделать вывод о том, что ФЕ *«Дело делать»*, *« Не сидеть, не оставаться и т.п. без дела»*, *« Не откладывать*

дело в дальний, в долгий ящик», « *Делать большое, важное и т.п. дело*», « *Дел, забот и т.п. выше головы, макушки*» означают отношение к работе, быть занятым, обозначающее заниматься чем-либо, делать что-либо нужное, полезное, важное, а не тратить попросту время.

ФЕ «*Делу время, а потехе час*» употребляется не только для обозначения большого количества работы, но и для описания того, что нужно отдавать делам больше времени и внимания, чем забавам и развлечениям.

ФЕ «*Сидеть, оставаться и т.п. без дела*», «*Не у дел быть, оставаться и т.п.*», «*Остаться, оказаться не у дел*» обычно используются для выражения отношения к работе---бездельничать, обозначающее человек не хочет работать, лень заниматься чем-либо, быть незанятым, свободным, скучным.

Все ФЕ, входящие в состав первой подгруппы группы, демонстрируют положительную оценку. А все ФЕ, представленные во второй подгруппе содержат негативную оценку.

Анализ материала показал, что ФЕ первой подгруппы обычно употребляются в речи для обсуждения следующих тем: экономика, политика, культура, история, медицина, музыка, бизнес, социология, религия, наука, игра, спорт, отдых, трудоустройства, военные действия(бой) и т.д. А ФЕ второй подгруппы, как правило, употребляются для обсуждения следующих тем: политика, учёба, здоровье, милиция, телекоммуникационный бизнес и т.д.

Китайские фразеологизмы этой группы частично совпадают с русскими ФЕ. И в России и в Китае есть фразеологизмы с таким значением. В русском языке они имеют следующие характеристики: занятость и безделие. В китайском языке категория «безделие» совпадает. 百事不做- человек ничего не делает, очень ленивый человек; 无所事事- ничего не делать. А категория «занятость» имеет градации: *пассивное отношение*: 虚应故事- делать только для видимости, отделяться пустой формальностью; 草草了事- небрежно

завершить дело; 敷衍了事: не с ответственностью выполнить работу, небрежно исполнять свои обязанности (делать только для видимости); 吃粮不管事: только получить зарплату, а не внимательно и ответственно выполнить работу, не исполнять свои служебные обязанности. Но в китайском языке добавляют ещё активное отношение: таким как, 事必躬亲- несмотря на какое-нибудь дело, человек сам делает всё. Обозначает серьёзное, добросовестное, ответственное отношение к работе; 事无巨细- не отличать большие дела от маленьких дел, трудную работу от простой, одинаково относиться к ним, серьёзно и внимательно выполнить ; 慎重其事- серьёзно и внимательно относится к делам; 乐事劝功- очень охота заниматься своей работой, с интересом сделать всё и старательно добиться хорошего результата; 僇俛从事- усердно и старательно работать (с большой энергией, приложить все силы). 世上无难事, 只怕有心人- если человек с решимостью и терпением занимается работой, то все трудности могут быть преодолены; 有志者事竟成- человек с большой волей и терпением занимается работой, в конце концов он обязательно добьётся успехов.

Проанализировав рассматриваемые ФЕ мы заметили, что в русском языке подчёркивается результат, сколько работы выполнятся, а в китайском языке больше обращается внимание на отношение- активное или пассивное. Это в связи с тем, что в китайской культуре в работе способность, талант не так важны, важно отношение. Если человек не имеет внимательного серьёзного отношения, хотя человек очень компетентный и имеет способности, но в конце он ничего не получит. А, наоборот, человек имеет только активное отношение к работе, хотя способностей не хватает, но можно тренироваться и накапливать опыт в работе. Всё это вопрос времени.

5. “Успешное завершение дела”.

Данная группа разделена на две подгруппы:

1). Положительный результат.

В состав группы входит 2 ФЕ: *“Дело выгорело”*; *“Дело в шляпе”*;

2). Дело будет иметь положительный результат.

Данная группа насчитывает 4 ФЕ: *“Дело на мази”*; *“Дело не станет за кем-чем”*; *“Дело идёт в гору, дела идут, пошли и т.д. в гору”*; *“Дело идёт, шло, пойдёт, пошло на лад”*. Сразу же отметим, что данные ФЕ полностью совпадают с китайскими фразеологизмами.

- Есть перспективы сотрудничества в энергетической сфере... -
соглашался Медведев. Что это означает на деле, «Известиям» пояснил Куприянов: Президенты договорились о начале переговоров об условиях закупки азербайджанского газа «Газпромом». – Дело выгорело, что ли? –спросили его «Известия». Куприянов просиял улыбкой. [Александр Латышев (Баку). Москва - Баку: братья по газу // Известия, 2008.07.04]

Придется искать еще. Но те же астрономы утешают, что найдут обязательно. У них раньше телескопы различали только планеты-гиганты, да и то косвенно, а теперь появились такие средства наблюдения, что уже способны, как видите, засекают планеты земных размеров. Так что дело на мази. Чего не скажешь о более близкой нам нашей собственной Солнечной системе. Тут в последнее время разгорелась, по выражению газеты «Нью-Йорк таймс», Самая настоящая «война планет», причем опять-таки война статусная — на сей раз за звание планеты. Сейчас поясним. [Михаил Вартбург. Статусные войны // «Знание-сила», 2012]

А уровень развития новейших технологий в России 42% опрошенных считают низким, 40% —удовлетворительным и только 6% — высоким. Возможно, именно тоска по высоким технологиям, вполне ощути

мая в общественном сознании, и составляет тот ресурс, опираясь на который можно вернуться к действительно современному и динамичному социально-экономическому развитию. Пойдут инвестиции в науку— научно-популярные журналы станут востребованы. А за научно-популярной журналистикой, думаю, дело не станет. [А. Ваганов. Нужна ли наука для популяризации науки? // «Наука и жизнь», 2007]

Стилистический анализ ФЕ *“Дело выгорело”*; *“Дело не станет за кем-чем”*; *“Дело идёт в гору, дела идут, пошли и т.д. в гору”*; *“Дело идёт, шло, пойдёт, пошло на лад”*; *“Дело в шляпе”* привел нас к выводу о том, что данные ФЕ принадлежат к разговорному стилю. Фразеологизм *“Дело в шляпе”* чаще употребляется шутливо. ФЕ *“Дело на мази”* является иносказанием.

С целью проведения контекстологического анализа нами было отобрано 25 контекстов из *“Национального корпуса русского языка”*. Данный анализ позволил сделать вывод о том, что ФЕ *“дело выгорело”*, *“дело в шляпе”* результативны, они могут употребляться для описания надежды на успешность. Служат для обозначения дело удаётся, всё завершилось очень хорошо, удачно, не возникнет никаких трудностей.

ФЕ *“дело на мази”*, *“дело идёт в гору, дела идут, пошли и т.д. в гору”*, *“дело идёт, шло, пойдёт, пошло на лад”*, обычно описывают процесс к улучшению. Обозначают благоприятное положение дел, готовность к чему-либо, наличие какой-либо договорённости или положительного решения, дело успешно развивается, ладится, удаётся, получается что-либо. Ожидается положительный результат.

ФЕ *“дело не станет за кем-чем”* имеется в виду не успех дела, а условие успешного завершения, если я помогу, то не будет проблемы.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, содержат положительную оценку.

ФЕ данной группы популярно употребляются в разных сферах и ситуациях общения для обсуждения политики, экономики, астрономии, технологии, истории и т.п., подчёркиваются разные аспекты успешного завершения дела.

Проанализировав употребление фразеологизмов в приведённых контекстах, можно сделать вывод о том, что данные ФЕ стоят, как правило, в конце предложения и служат для описания возможно успешного завершения начатого действия.

Значение этой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ. В русских подчёркивается надежда на успех и хороший результат (человек уже добился удачи). А в китайских 万事大吉 — обозначает, что дело удачно и благополучно осуществляется; 万事亨通 — всё благополучно, все дела протекают успешно, положение успеха во всех делах; 百事大吉 — всё спокойно и благополучно, благополучие во всём, всё обстоит прекрасно; Здесь надежда и пожелание на успех; 事以密成 — благодаря правильным действиям, дело завершилось успешно.

6. Речевой этикет.

В состав группы входит 11 ФЕ: “*Не моё (твое, наше, ваше, их) дело*” ; “*Какое дело*” ; “*Дела как сажка бела*” ; “*Есть такое дело*” ; “*Вот и все дела*” ; “*Так дело не пойдёт*” ; “*Дела идут, контора пишет*” ; “*Как твои дела*” ; “*Не моего (твоего, нашего, вашего, их) ума дела*” ; “*Личное, частное дело*” ; “*В чём дело?*”.

— О салоне я почему-то не думал. Кроме того, тут везде кожа. Тряпочкой протер, вот и все дела. — *Дела как сажка бела*, — неожиданно заключил Никоненко. — Скажите, Дмитрий Юрьевич, у вас много врагов? Потапов опять помолчал. — Лучше вы скажите, Игорь Владимирович. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]

На меня с любопытством посматривают официантки. Мама передала целый ворох подарков, которые я старательно рассортировывала. Он выходит из лифта слегка заспанный, целует в щеку и заказывает завтрак. — *Как твои дела?* — дружелюбно спрашивает он. — Чудесно, — улыбаюсь я, восторженно глядя на его красивый профиль. Через несколько минут замечаю, что к столику направляется симпатичная англичанка с синими глазами. [Нина Щербак. Роман с филфаком // «Звезда», 2010]

Что, россияне действительно заказывают одежду через интернет за границей? Что, они действительно платят только за кофту и за доставку? А где откаты, где коррупционная рента? Нет, *так дело не пойдет*. Ну и пожалуйста. Информагентства цитируют сегодня заместителя министра связи, обещающего пересмотреть условия покупки россиянами товаров в иностранных интернет-магазинах. «Основная проблема сегодня в том, что заказать за границей дешевле, чем купить в России», — говорит замминистра Свердлов. [Олег Кашин. Основная проблема // «Русская жизнь», 2012]

На заводской ТЭЦ доньше красуется мемориальная доска: «Здесь в 1955–1956 годах проходил стажировку инженер-энергетик Цзян Цзэминь, впоследствии Председатель КНР». Заводчане вспоминают, что Цзян Цзэминь любил блеснуть знанием русского языка, особенно выражений, которые можно почерпнуть только из жизни. Когда кто-нибудь из дирекции заходил на ТЭЦ и спрашивал: «Ну, как дела, товарищ Цзян?» — тот весело подмигивал и отвечал: «*Дела идут, контора пишет!*» От третьего поколения к пятому Цзян Цзэминя называют представителем третьего поколения партийно-государственного руководства КНР. Ушла из жизни когорта основателей (Мао Цзэдун, Лю Шаоци, Чжоу Эньлай). [В. В. Овчинников. Размышления странника (2012)]

Милиционер ему явно хамил, но хамить в ответ министру не хотелось. — О салоне я почему-то не думал. Кроме того, тут везде кожа. Тряпочкой протер, *вот и все дела*. — *Дела как сажа бела*, — неожиданно заключил Никоненко. — Скажите, Дмитрий Юрьевич, у вас много врагов? Потапов опять помолчал. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]

ФЕ, входящие в состав описываемой группы, являются *разговорными* («Не моё (твое, наше, ваше, их дело» ; «Какое дело»; « Дела как сажа бела»; «Есть такое дело» ; « Вот и все дела»; « Так дело не пойдёт»; « Дела идут, контора пишет» ; « Как твои дела»);, *просторечными* (« Не моего (твоего, нашего, вашего, их) ума дела»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 66 контекстов, что позволило нам прийти к следующему выводу.

ФЕ «*Как дела?*» «*Дела как сажа бела*», «*Дела идут, контора пишет*» употребляются как вопрос-ответ, Как дела? Обычно при встрече, в начале разговора; как живётся, как складываются обстоятельства у кого-л. ФЕ «Дела как сажа бела» употребляется не только при описании такой ситуации, когда у человека что-то плохо, о чьих-либо неважно идущих делах, но и подчёркивает саркастичный ответ на вопрос «Как дела?», человек не хочет подробно отвечать, а ФЕ « Как дела?» «Дела идут, контора пишет» обычно при описании нормального положения, всё идёт своим чередом, несмотря на хорошие и плохие дела, работа продолжается. Они дают шутливую окраску.

ФЕ «*Не моё (твое, наше, ваше, их дело)*»; « *Не моего (твоего, нашего, вашего, их) ума дела*», «*Личное, частное дело*» не только подчеркивают отказ отвечать, вас это не касается, но и используются, если говорят, что дело только касается тебя.

ФЕ «*В чём дело?*» употребляется в определённой ситуации, как вопрос: что случилось? Человек хочет узнать, что происходит, т.к. ему может быть не понятен результат.

ФЕ «Так дело не пойдёт» означает, что так делать нельзя.

ФЕ «*Есть такое дело*» обычно не только подразумевает призывание какого-либо отрицательного факта, но и служит для описания готовности выполнить что-либо.

ФЕ «*(Вот) и все дела*» употребляется в конце рассказа, о каком-л событии; вот и всё.

Все ФЕ данной группы с одинаковой частотностью употребляются в речи в ходе обсуждения любых тем, даётся, как правило, нейтральное отношение к сложившейся ситуации.

В китайском языке эта тематическая группа отсутствует.

7. «Судебный процесс».

В состав группы «Судебный процесс» входит три подгруппы:

1. «Процесс»: «Вести дело»; « Проходить по делу»; « Идти, вступить в дело»; « Быть в деле»;

2. «Результат»: «Выиграть дело»; «Прекратить, закрыть дело»; «Проиграть дело»; «Шить, пришить дело»;

3. «Человек, совершивший преступление»: «Запечных дел мастер».

— Пока я был в суде, мне в офис позвонили еще двое заложников и договорились о встрече, — заявил «Известиям» Игорь Трунов. — При этом речь шла не о юридической консультации, а именно о подаче иска. Можно сказать, что уже 10 человек требуют от московского правительства возмещения моральных страданий. Практика, когда адвокат рекомендует клиенту подать в суд на ту или иную организацию, обещая *вести дело* бесплатно, но затем взыскав определенный процент с выиграной суммы, для России пока нова. Правда, вопрос о материальном вознаграждении господин Трунов пока оставляет без ответа: — Сразу же после теракта на Дубровке наше адвокатское бюро пообещало всем заложникам бесплатную юридическую помощь. Я доктор юридических наук и «Закон о борьбе с терроризмом» знаю почти наизусть. [Александр Богомолов. Право имеют.

Заложники «Норд-Оста» предъявляют счет государству (2002) // «Известия», 2002.12.03]

Остается надеяться на лояльность покупателей к первоисточнику. Хотя таких, знающих первоисточник, наберется, может, процентов десять. В правовой части изделие защитить практически невозможно: авторские права очень размыты. «Можно *выиграть дело* в суде, если твои изделия были первыми опубликованы официально. Но сейчас у меня нет цели и желания доказывать. Эти кейсы станут интересны мне, когда компания, использующая мою идею, начнет зарабатывать много денег, которые можно отсудить. Я больше сосредоточена на том, чтобы создавать что-то новое, улучшать качество в каждой детали», — рассуждает дизайнер. [Елена Николаева. Имя для недорогого камня // «Эксперт», 2014]

Вы представляете, что у палача в душе творится? Представляю. Это человек, для которого свои интересы гораздо важнее интересов других людей. Вот я не могу *закрыть дело*, не знаю, как отчитаться перед начальником, — надо бить. Другой вариант — когда я их всех уже записал врагами заранее. А на врага мораль не распространяется. И комбинация этих причин. [Сергей Ениколопов, Шура Буртин. «Как человек доходит до скотства?» // «Русский репортер», № 37 (215), 22 сентября 2011, 2011]

— Зачем же ты в бега-то пустился, собачья твоя голова? А с Гвоздем моим что сотворил? Он, поди, до сих пор в избе отлеживается, а может раб Божий и отойти. Добрый был *запечных дел мастер*, умелый... Серпухин, понурившись, молчал. — А теперь поведай, где все это время от людей моих хоронился. Искали тебя, долго искали, ан нашли только сейчас... [Николай Дежнев. Принцип неопределенности (2009)]

Приведенные выше ФЕ, по данным фразеологических словарей, являются *книжными* («Вести дело» ; «Проходить по делу»; «Идти, вступать в

дело»; «Быть в деле»; «Выиграть дело»; «Прекратить, закрыть дело»; «Проиграть дело»;), *просторечно-жаргонными* («Шить, пришить дело»), *просторечными* (« Заплечных дел мастер»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 30 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «*Вести дело*» ; «*Проходить по делу*»; «*Идти, вступить в дело*»; «*Быть в деле*» характеризуют не только расследование, судебное разбирательства (кто совершил и увидел преступление, например свидетель; или занимается этим делом, разбирается в нём, например, адвокат, прокурор), но и описание получения практического применения, быть использованным (о чём-либо), оказываться в употреблении, использоваться на практике , в работе. Все эти ФЕ подчёркивают процесс.

ФЕ «*Выиграть дело*»; «*Прекратить, закрыть дело*» - результативны, подразумевается, что человек выиграл в суде, добился желаемого решения суда, все обвинения сняты, судебный процесс завершен, расследование остановилось, прекратилось судебное разбирательство (остановить судебный процесс по причине недостаточного обвинения) и в будущем этот вопрос не будет больше разбираться. И результат обычно положительный.

ФЕ «*Проиграть дело*»; «*Шить, пришить дело*» тоже результативно. Но данные ФЕ употребляются, как правило, не только при описании неудачи в суде, не получения желаемого результата от судебного разбирательства, но и для характеристики приписания человеку вины за преступление, которое он не совершал (Привлечения кого-либо к ответственности за совершённый проступок чаще по ложному обвинению), старался найти материалы для обвинения кого-либо в чём-либо.

ФЕ «*Заплечных дел мастер*» говорится о том, что человек, убил другого человека, т.е. данный фразеологизм – это эвфемизм, заменяет слово “палач”.

ФЕ «Идти, вступить в дело»; «Быть в деле»; «Выиграть дело»; «Прекратить, закрыть дело» употребляются, чтобы показать положительное отношение.

ФЕ «Вести дело»; «Проходить по делу» демонстрируют нейтральную оценку.

ФЕ «Проиграть дело»; «Шить, пришить дело»; «Заплечных дел мастер» содержат негативную оценку к сложившейся ситуации.

Употребление ФЕ данной группы часто касается обсуждения следующих тем: преступление, нарушение закона, конфликт, мошенничество, юридическая консультация, политика, экономика, религия, национальность, военные действия и т.д.

8. “Неважная, непервоочередная задача”.

Данная группа представлена 3 ФЕ: “Дело десятое”; “ Дела давно минувших дней”; “ Дело прошлое”.

Осмотр документов занимает пару секунд: аренда, разрешение на водозабор. Собственно говоря, Игорь понятия не имеет, как должны быть оформлены бумаги арендатора. Правила, регулирующие водозабор, ему тоже неизвестны. Но это *дело десятое*. Если ты китаец, все, что ты делаешь, неправильно. Я начинаю понимать специфический механизм Игорева мышления. Никакого стратегического плана по благоустройству местной земли у него нет. [Ольга Андреева. Стланная стлана // «Русский репортер», 2014]

«А ты не понимаешь? — хитро спрашивает дед. — Чистое золото. Да брось ты, бери, *дела давно минувших дней*, а у тебя жена беременная, домик купите. Что, думаешь, я монстр? А я всего лишь думал о семье...» Другой фильм представителя той же Гамбургской медиашколы — комедия «Третья ступень». [Наталья Зайцева. Побеждает зло // «Русский репортер», 2014]

Макарыч? Вот это сюрприз! Давай, старик, выпей со мной! *Дело прошлое*, я зла на тебя не держу... Но пить с Серпухиным Василий Макарович явно не собирался. Нервно дернул шеей, сбросил пепел папиросы в ладонь. — Знал бы я тогда, что все так получится, на собственном горбу тебя до самого Лондона дотащил... [Николай Дежнев. Принцип неопределенности (2009)]

По стилистическому анализу данные ФЕ являются разговорными («Дело прошлое» ; «Дела давно минувших дней»;) , просторечным («Дело десятое»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 15 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка». В работе подробно проанализировано 3 ярких контекста.

ФЕ «*Дело десятое*» подчёркивает, что дело не такое важное, что-либо нужно сделать, но не срочно, можно подождать, есть ещё более срочное дело.

ФЕ «*Дела давно минувших дней*», «*Дело прошлое*» означают, что дело уже закончилось, прошло, утратило актуальность, всё уже прошло и не имеет значения, поэтому не нужно больше заботиться. Но разница в том, что ФЕ «*Дела давно минувших дней*» более подчёркивает, что дело давно было, события далёкого прошлого, т.е. говорится об очень давнем событии.

Данные ФЕ содержат положительную оценку к сложившейся ситуации. Они обычно употребляются в речи для обсуждения следующих тем: преступление, оформление аренды, отдых, земледелие (сельское хозяйство), медицина, наука, энергия, политика, экономика, религия, культура и т.д.

Значение этой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ, обозначает, что дело уже прошло, не нужно больше думать об этом. В китайских ФЕ: *事过境迁*- дело уже произошло, ситуация тоже уже изменилась(обстоятельства уже не та, что было); *事过情迁*- дело уже произошло, поэтому изменение эмоции и отношения к этому вопросу; *世殊事*

异- эпоха (период, времена) разные, то дело тоже по разному, ситуация уже совсем другая; 时移事迁- по мере того, как время утекает, развитие дела тоже изменилось; 时异事殊- дело (ситуация) изменилось в связи с переменной времён;

9. «Характеристика практической деятельности человека».

В данной группе нами было выделено две подгруппы:

1. «**Положительный результат**»: «Человек дела»; «На деле, не на словах, а на деле»; «Дело, работа горит в руках у кого»; «Дело мастера боится»; «Знать своё дело»;

2. «**Отрицательный результат**»: «Дело валится из рук».

Любовь к одиночеству может приводить к недостатку навыков общения. Попробуйте получать удовольствие не только от одиночества, но и от общения с другими людьми. Трудоголик Вы — *человек дела*. Сильные стороны Трудоголика. Вы ответственный, на вас всегда можно положиться. Обладаете целеустремленностью, высокой работоспособностью и, как правило, доводите начатые дела до конца. [Виктория Гризодуб. В поисках себя // «Психология на каждый день», 2010]

— Он глянул на Оксану, и она улыбнулась. — Это абсолютно точно, они показывали мне свои паспорта. Их предки в дотуристические времена жили тут припеваючи — горланили веселые песенки, водили хороводы, сочиняли эротические поэмы, придумывали орудия труда, пословицы и афоризмы. Достаточно взглянуть, как Анатолия по утрам убирает дворик и заваривает для нас кофе, чтобы убедиться, что именно ее предки изрекли много веков назад: «*Дело мастера боится*» и «*Всего в меру*». А стоило бы тебе увидеть, как вчера Спирос пять раз пересчитывал деньги, прежде чем их мне выдать, ты бы сразу догадалась — в его роду был мудрец, придумавший изречение: «*Держать контроль над собой*». — Медведев обогнал на спуске молочный фургончик и пустил машину накатом. В окнах гудел ветер,

свистела, рассекая голубой воздух, антенна. [Дмитрий Каралис. Роман с героиней // «Звезда», 2001]

Стоило мне заговорить, Леон перебивал, желая рассказать о чем-то, что тревожило его. Не найдя слов, он принимался рассказывать о своей матери, которая умерла семь лет назад. По его словам, вся жизнь его теперь подчинялась воспоминанию, и печаль стала его основным занятием. «Ты не можешь представить себе, что это такое: горевать на протяжении семи лет, быть всецело погруженным в траур, так что любое *дело валится из рук*, наступает апатия, прямо-таки невозможность встать с постели. Я никак не закончу университет, а ведь я мог бы... многое». Он произносил слова, не обращаясь ни ко мне, ни к себе самому, но к кому-то третьему. [Мария Рыбакова. Дверь в комнату Леона // «Звезда», 2003]

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, позволил сделать вывод о том, что данные ФЕ в основном являются *разговорными* («Дело(работа) горит в руках у кого»; «Знать своё дело»; «Дело валится из рук»).

Мы выбрали 19 контекстов для проведения контекстологического анализа на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Человек дела»; «На деле, не на словах, а на деле» в словарях представлены как синонимы, означают оценку качества характера человека, человек не просто говорит, а делает, что он говорит, сказано-сделано. Данные ФЕ подчёркивают, что человек ответственный, исполнительный, на которого можно положиться.

ФЕ «Дело (работа) горит в руках у кого»; «Знать своё дело»; «Дело мастера боится» употребляются для характеристики, оценки человека умелого, энергичного и очень быстро работающего. Подразумевается, что человек быстро и ловко выполняет работу, хорошо справится и стал компетентным специалистом, хорошим мастером и профессионалом в чём-либо.

ФЕ «Дело валится из рук» говорит о неудаче.

ФЕ «Человек дела»; «На деле, не на словах, а на деле»; «Дело (работа) горит в руках у кого»; « Знать своё дело»; « Дело мастера боится» употребляются, чтобы показать положительное отношение к сложившейся ситуации.

ФЕ « Дело валится из рук», напротив, демонстрирует негативную оценку.

Анализ материала показал, что ФЕ данной группы часто употребляются в речи для обсуждения следующих тем: качество характера человека, работа, брак, трудоустройство, обслуживание общества, наука, переживание и т.д.

Значение описываемой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русским ФЕ. В китайском языке: 公事公办: хотя мы друзья, но на работе я всё делаю по правилам, справедливо отношусь. Обычно описывает человека ответственного. 实事求是: действовать в соответствии с конкретной обстановкой, исходить из реальных условий, уделяет большое внимание самому делу (содержанию), а не формальности. 就事论事: по фактам, действительности оценить дело- правильное или неправильное (в соответствии с собственными обстоятельствами дел, определить правильное или неправильное), больше обращает внимание на самое дело. 事半功倍: при малой затрате сил, человек добивается максимального успеха, получает хороший результат. Этот ФЕ обычно указывают на то, что человек быстро выполняет работу, полностью справляется с ней. 事半功倍: на работе человек очень компетентный, поэтому всё легко выполняет и получает большую эффективность, хороший результат.

10. «Совершать действие, находясь в состоянии алкогольного опьянения».

Данная группа представлена 1 ФЕ: « По пьяному делу».

Капитонов закрывает глаза, потому что героиня явно собирается рассказать какую-то историю, а голос у нее обнадеживающе убаюкивающий.

— Меня вообще не должно быть на свете. Я благодаря случайности родилась. Если бы папаня не трескал водку с хорошими людьми в нужный час и не потерял бы ключи, тю-тю, не было бы на свете Анжелиночки... Некоторых по пьяному делу зачинают, а меня *по пьяному делу* в мамкином животе сохранили. Я своим рождением папиной пьянке обязана. И потере ключей. — Чёй-то загадками говоришь, — замечает ее партнер, повторяя невольную мысль Капитонова. [Сергей Носов. Фигурные скобки (2015)]

Данная ФЕ “ по пьяному делу” принадлежит к просторечному стилю.

Чтобы провести контекстологический анализ, нами было отобрано 5 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «По пьяному делу» в целом описывает действия человека в состоянии алкогольного опьянения, его действия обычно приводят к негативным последствиям.

11. «Находить применение чему-то, использовать что-то».

Анализируемая группа, как предыдущая, насчитывает 1 ФЕ: «Пускать в дело».

Где ещё можно получить такую прибыль? Только на продаже наркотиков. Условно лучшим признали проект фирмы "Ронта-Ек", у которой есть готовая к эксплуатации промышленная линия по переработке полимерных отходов. Линия может пускать в дело старые полиэтиленовые мешки, пластиковые бутылки, канистры и упаковку. По уверениям предпринимателей, вложенные инвестиции окупаются меньше чем за год. Оборудование способно перемалывать загрязнённое сырьё и выдавать продукцию с минимумом инородных включений. Если экологи дадут компании добро, она сможет производить из вторсырья 6 т пластиковых изделий в сутки. [Николай Малетин. Потребительская корзина для мусора (2003) // «Деловой квартал» (Екатеринбург), 2003.02.10]

По стилистическому анализу ФЕ “пускать в дело” является просторечной.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 6 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Пускать в дело» означает не только характеристику начала применения чего-либо по назначению, но и при описании того, что кого-либо заставляют работать.

ФЕ «пускать в дело» имеет нейтральную оценку к сложившейся ситуации.

12. «Напряжённая ситуация (дело идёт к неприятным последствиям)».

В состав данной группы входит 1 ФЕ: «Дело пахнет керосином».

Но тут случилось непредвиденное. Кто-то из нападавших или оборонявшихся кинул в противников пустую бутылку, и та попала в большой портрет Сталина, висевший под стеклом в конце галереи. Стекло разбилось, и тут крик: «Ах, вы Сталина!» Хотя и под мухой были матросы, но тут быстренько сообразили, что *дело пахнет керосином*, и моментально ретировались. С портретом Сталина были шутки плохи. Оказывается, к нам наведались матросы с подводной лодки, которая стояла на причале у берега Невы, близ Горного института. В тот день был какой-то праздник, и по этому поводу матросы поднабрались. [Д. И. Саврасов. Из тумана далёкого прошлого (2003-2008)]

По данным стилистического анализа можно сделать вывод о том, что данная ФЕ “Дело пахнет керосином” является просторечной.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 7 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «*Дело пахнет керосином*» характеризует приближающую опасность и угрозу, что может привести к неприятным последствиям.

Анализируемая ФЕ употребляется, чтобы показать негативное отношение к сложившейся ситуации.

ФЕ данной группы обычно употребляются в речи для обсуждения следующих тем: экономика, политика, война, нарушение закона и т.д.

Значение этой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ. 事危累: положение дела очень срочное, неотложное, как яйцо складывается. Обозначает весьма опасную ситуацию. (ситуация опасная, серьёзная);事不宜迟, 迟则生变: обозначает, что надо беречь каждую секунду для совершения дела, нельзя бесконечно откладывать, чтобы упустить шанс и в конце концов приводит к каким-то опасным, напряжённым результатам. (предупреждать какую-то опасность).

13. «Фазы рабочего процесса».

В данной группе нами было выделено две подгруппы.

1. «Начало работы»: «Приниматься за дело»; «Приступать к делу»; «Принимать дела»;

2. «Прекращение работы на небольшой срок»: «За небольшим (за малым, за немногим) дело стало»).

А Михаил Анатольевич отдыхал. Ему было с ней необыкновенно легко. Некоторые люди терпеть не могут канареек в клетках, а другие, наоборот, без канареек жить не могут, у них потребность слышать, как те в неволе поют. Однако пора *приниматься за дело*. Михаил Анатольевич поел, Зинаида Ивановна, стоя спиной, мыла посуду, часто оборачиваясь и улыбаясь. — Зина... Зинаида Ивановна... [Елена и Валерий Гордеевы. Не все мы умрем (2002)]

Лицо закрыли вуалью из малинового шелка. Затем его всего обложили навощенной тканью, завинтили крышку гроба, накрыли гроб золотой парчой с кистями, водрузили на катафалк и повезли с молитвами хоронить. Монахи рассказывали подробности падения Аэнгтона, ненавидимого в народе временщика — на Аэнгтона возлагали ответственность за жесткую

фискальную политику короны. Он уже внутренне смирился с грядущей отставкой, но когда достойный преемник — пошатывающийся Рейнолдс с сизым носом пришел к нему *принимать дела*, нервы старого министра не выдержали, и он наговорил такого, что теперь сидит под домашним арестом, а его имения конфискованы. Четвертовать его, конечно, не четвертуют — не те времена. Производится полная ревизия казначейских дел. Рейнолдс, ко всеобщему удивлению, оказался вполне толковым казначеем. [Вера Бегичева. Золотая легенда // «Наука и религия», 2007]

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, позволил сделать вывод о том, что данные ФЕ являются в основном разговорными («За небольшим(малым, немногим) дело стало»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 14 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «*Приниматься за дело*»; «*Приступать к делу*»; «*Принимать дела*» не только обозначают начало работы в какой-то организации, учреждении, но и подчёркивают знаком с кругом обязанностей, принимать на свою ответственность материальные ценности, документы и т.д.

ФЕ «*За небольшим (малым, немногим) дело стало*» идёт речь о том, что дело (работа) приостановилось из-за какой-то незначительной причины, задержка происходит из-за пустяков.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, употребляются, чтобы показать нейтральное отношение к сложившейся ситуации.

ФЕ данной группы с одинаковой частотностью употребляются в речи в ходе обсуждения следующих тем: кухня, реформа, учёба, политика, экономика, военные действия т.д.

14. «Непредсказуемость действия».

Данная группа представлена 1 ФЕ: «Дело случая».

Или хотя бы найти какой-то универсальный показатель, однозначно отражающий это родство... В самые последние годы XX века эта, казалось бы, несбыточная мечта вдруг стала явью: биологи научились «читать» молекулярные «тексты» — последовательности нуклеотидов в ДНК и РНК. Систематиков особенно интересовали различия — «буквы», которыми отличаются друг от друга однотипные гены разных видов. Такие различия, как и любые изменения в геноме, возникают случайно, а если они не сказываются на функции гена, то и их закрепление в качестве видовой нормы — *дело случая*. Понятно, что одна и та же «опечатка» может возникнуть независимо у разных видов (тем более, что в нуклеиновом «алфавите» всего четыре «буквы»). Однако независимое возникновение хотя бы двух десятков одинаковых опечаток уже равносильно чуду. Следовательно, чем больше совпадающих вариантов обнаруживается в генетических «текстах» двух организмов, тем ближе родство между ними. [Борис Жуков. Несходящийся пасьянс биологической системы // «Знание - сила», 2011]

ФЕ «Дело случая» характеризуется фразеологическими словарями как разговорная.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 5 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Дело случая» подразумевает игру случая, игру судьбы, иронию судьбы, нечаянность, лотерею, случайность, подчёркивает то, как всё как сложится, не зависит ни от чего, ни от кого, а от обстоятельства, ситуации.

ФЕ, входящая в состав данной группы, демонстрирует нейтральную оценку.

Данные ФЕ с одинаковой частотностью употребляются в речи при обсуждении следующих тем: образование, экология, катастрофа, работа и т.д.

Значение китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ, в китайском языке: 事出意外: развитие дел не зависит ни от кого, ни от чего, событие превзошло все ожидания. Здесь подчёркивает случайность дела.

15. «Пожелание быть короче».

В эту группу входит 1 ФЕ: « Ближе к делу».

– А как насчет поздороваться? – Не ловите меня на слове, – строго ответила Лиля. – Мы с вами здоровались уже сегодня, по телефону. Тетя Настя, давайте *ближе к делу*, ладно? Вас папа прислал? Насчет Антона? – Все верно, – вздохнула Настя, – и поскольку папу твоего я давно и нежно люблю как друга и уважаю как старшего товарища по профессии, то отказать ему не могу. [Александра Маринина. Ангелы на льду не выживают. Т. 1 (2014)]

Данная ФЕ “ Ближе к делу” является разговорной.

ФЕ «*Ближе к делу*» подчёркивает, что нужно начинать с самого важного, призыв говорить по существу, не отвлекаться от темы, чаще всего употребляется при обращении к говорящему.

ФЕ, входящая в состав данной группы, содержит нейтральную оценку.

Употребление данной ФЕ часто затрагивает обсуждение любых тем, выражается, что надо короче сообщить главное, основное, без лишних подробностей.

16. «Моральный долг».

Данная группа представлена 1 ФЕ: « Дело чести».

Такую возможность имеют только богатые люди, но и те, что победнее, устраивают гостя наилучшим образом – предоставляют лучшее место в доме, стелют лучшие ковры, подают лучшую утварь. И, разумеется, дают лучшую еду. Бедный человек, чтобы не ударить лицом в грязь, скорее займет у соседей и еду, и утварь, чем примет гостя скромно. Это *дело чести*. Бывает так, что люди оставляют все необходимое для гостей, которых вовсе не знают: у охотников в Сибири есть давнее правило – в таежных сторожках складывать все необходимое. Приходит заблудившийся человек в пустое жилище, а там и сухие дрова сложены у печки, и спички тут же, и крупа, и

соль. Так помогают друг другу люди, которые никогда не встретятся. [Д. В. Бавильский. Чужое солнце (2012)]

По данным стилистического анализа отобранных ФЕ, можно сделать вывод о том, что данная ФЕ «Дело честь» принадлежит к высокому стилю, является книжной.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 7 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Дело чести» обозначает, что слова, поступки, деятельность, в которых заключены и выражены высшие морально-этические принципы кого-либо. Подчёркивает моральный долг, как человек ведёт себя не под контролем других, о деле, невыполнение которого нанесёт урон чести и достоинству человека.

ФЕ «дело чести» употребляются, чтобы показать положительное отношение к сложившейся ситуации.

17. «Длительность действия».

В данную группу входит 2 ФЕ: «Пока суд да дело»; « По ходу дела».

— Так вы и дальше будете строить? — Конечно, у меня же контракт! Надо быстрее строить садик, чтобы успеть, — не скрывает Маличенко. Расчет «Строй-Треста» прост и прозрачен: *пока суд да дело*, они могут построить детский сад, и тогда государству придется оплатить их услуги — те самые 227 миллионов. — У нас нет полномочий выступить с судебной инициативой по расторжению контракта. К тому же в отношении Айвазяна идет следствие, его вина не доказана — возможно, суд посчитает, что он не виновен, — объяснила «РР» представитель регионального управления Следственного комитета Марианна Андрюшина. — У прокуратуры нет полномочий приостанавливать контракты, пока не закончилось следствие. [Роман Романовский. Нежеланный детский сад // «Русский репортер», 2013]

По стилистическому анализу отобранных ФЕ, проведенному по фразеологическим словарям русского языка, можно сделать вывод о том, что данные ФЕ являются разговорными («Пока суд да дело»; «По ходу дела»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 12 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Пока суд да дело»; «По ходу дела» обозначают не только характеристику медленного, длительного процесса, пока что-нибудь происходит, длится, делается, тянется, совершается временно, но и для описании в процессе чего-то можно узнать что-то новое, разобраться в чём-то.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, содержат нейтральную оценку к сложившейся ситуации.

ФЕ данной группы с одинаковой частотностью употребляются в речи для обсуждения о политике, экономике, медицине, строительстве, судебном деле, изобретении и т.д.

18. «Вмешиваться в чужие дела».

Данная группа насчитывает 2 ФЕ: «Совать нос не в свои дела»; «До всего дело кому-либо».

Поэтому я вас и спрашиваю... В своей речи перед избирателями вы можете сказать, что в случае успешных выборов решительным образом искорените воровство, создадите рабочие комитеты по самоуправлению, возьмете под защиту трудовые коллективы, организуете штабы народного контроля... — Сказать-то все можно. Только *совать нос не в свои дела* мне никто не позволит. — Позволит — не позволит, это уже дело второе. На ваших плакатах, расклеенных в городе на всех столбах, сформулирован принцип — дать всем все! Как там дальше? [Сергей Романов. Парламент (2000)]

Да, неизбежно. И — откуда же набрать средств? А: до каких же пор мы будем снабжать и крепить — неспособные держаться тиранические режимы, насаженные нами в разных концах Земли, — этих бездонных расхитчиков нашего достояния? — Кубу, Вьетнам, Эфиопию, Анголу, Северную Корею, нам же — *до всего дело!* и это еще не все названы, еще тысячами околачиваются наши «советники», где ни попало. И столько крови пролито в Афганистане — жалко и его упустить? гони деньги и туда?.. [А. И. Солженицын. Как нам обустроить Россию (1990)]

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, дает возможность говорить о том, что данные ФЕ являются разговорными («Совать нос не в свои дела»; «До всего дело кому-либо»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 7 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка». Подробно нами было проанализировано 2 контекста.

ФЕ «Совать нос не в свои дела»; «До всего дело кому-либо» дают характеристику любопытному человеку, который всё хочет узнать, даже то, что его не касается, ему интересно всё, любит вмешиваться в чужие дела.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, характеризуют негативное отношение .

Значение этой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ. В китайском языке: *多管闲事*: Человек любит вмешиваться в чужие дела и сплетничать; *多一事不如少一事*: обозначать, что не вмешиваться в чужие дела, чем меньше дел, тем лучше; *干卿何事*: это дела не касается от тебя, не имеет отношения к себе, почему ты вмешиваешься (смеяться над тем, кто любит вмешиваться в чужие дела).

19. «Состояние здоровья».

Группа «Состояние здоровья» представлена 1 ФЕ: « Дело идёт на поправку».

«Милые Алеша и Таня, могу вас порадовать! Уже можете писать Фаине домой и даже ждать от нее ответа. Первые дни дома были очень тяжелые, но теперь наступил перелом к выздоровлению: уже много сидит и даже немножко ходит, а главное — начала есть. *Дело идет на поправку*. Сейчас иду к ней и оставлю место в этой открытке для нее...» «Лесик мой любимый, я была очень больна, сейчас мне лучше, спешу тебе сказать, что я крепко и нежно люблю тебя и рада тебе, ты мой праздник, — ты мой дорогой, мальчишка, обожаю тебя. Твоя Фуфа». [Алексей Щеглов. Фаина Раневская: вся жизнь (2003)]

Данная ФЕ “ Дело идёт на поправку” принадлежит к разговорному стилю.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 4 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ « Дело идёт на поправку», безусловно, характеризует состояние здоровья человека, подчёркивает, что больной поправился, выздоровел, состояние стало лучше.

Анализ материала показал, что ФЕ данной группы с одинаковой частотностью употребляется в речи для обсуждения здоровья, медицины, заболевания и т.д.

20. «Выражение удивления, неудовольствия, возмущения к какому поступку(эмоция)».

Состав данной группы насчитывает 8 ФЕ: «Новое дело»; «Чудное дело»; «Хорошенькое дело»; «Милое дело»; «Слыханное ли дело»; «Статочное ли дело»; « Не дело»; « Лёгкое, (шуточное) ли дело».

Это ты придумал, чтобы за молоком не ходить? — Да ну ее, эту кашу! Ты лучше, как вчера — бутербродов наделай! *Милое дело*. Он умчался

быстрее, чем кто-нибудь ответил ему. Когда хлопнула дверь, Мира вздохнула: — Жалко. [Юлия Лавряшина. Улитка в тарелке (2011)]

То есть фактически совершить кражу частицы тела и толики крови у самого Бога. Е-мое! Это у Бога-то... совершить покражу? *Слыханное ли дело!* У самого Всеведающего... Не-не, тут апостол перегибает! Просто взял и спроецировал обычное людское понимание незаконного деяния в форме присвоения чужого имущества на божественное. [коллективный. Форум: О реинкарнации (2012)]

Я очень жалею, что мы с ним не осуществили наш проект. Но, как я уже говорил, цирк стал для меня родным. Однажды ночью я вышел за сигаретами, захлопнул дверь и обнаружил, что забыл взять ключи от квартиры. *Шуточное ли дело*: пятый этаж, дверь железная, на улице дождь. Что делать? Службы спасения тогда еще не было. Я поднялся к соседке на этаж выше, чтобы через ее балкон попасть в свою квартиру. [Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)]

Стилистический анализ, проведённый по фразеологическим словарям русского языка, позволил выявить то, что данные ФЕ являются *разговорными* («Чудное дело»; «Хорошенькое дело»; «Милое дело»; «Не дело»; «Шуточное ли дело»), *просторечными* («Новое дело»; «Слыханное ли дело»), *устаревшими* («Лёгкое(легко) ли дело»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 42 контекста на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Новое дело», «Милое дело», «Хорошенькое дело», «Шуточное ли дело» характеризуют эмоции удивления и возмущения, больше подчёркивают неожиданность и неуместность.

ФЕ «*Чудное дело*», «*Слыханное ли дело*» могут употребляться для описания удивления, здесь идёт речь о невероятном, невозможном, непостижимом, недопустимом.

ФЕ «*Не дело*» подчёркивает эмоцию недовольствия. Подразумевает, что не стоит, не следует так делать и поступать.

ФЕ данной группы постоянно употребляются в речи, затрагивают следующие темы: частная жизнь, искусство, культура, наука, технология, политика, общественная жизнь, криминал, история, экономика, бизнес, коммерция и т.д.

21. «Отрицательный результат действия, не зависящий от говорящего».

В данную группу входит 2 ФЕ: «*Дело рук кого-л, чьих-л*»; «*Дело рук человеческих*».

История опровергает этот тезис: либерализм в конце XIX века стал закономерным результатом масштабных и крайне нужных стране реформ Александра II. Владимир Ленин в своей замечательной (без иронии) работе «Развитие капитализма в России» показал, как стремительно росла российская экономика и вглубь, и вширь. При этом власть в процессе не участвовала ни как собственник, ни как инвестор. Российское экономическое чудо начала XX века — целиком *дело рук* частного бизнеса. Ведь что такое экономический либерализм? Минимальное участие государства в экономической жизни: как прямое — владение активами (заводами, газетами, пароходами), так и косвенное, регулятивное. Либерализм — это когда государство ограничивает свое желание регулировать экономику, позволяя ей развиваться на основе рыночных законов и конкуренции. [Сергей Алексашенко. Нет никакого особого пути // «Огонек», 2014]

«Человек был создан Богом, высшими силами» — 48%. «Солнце вращается вокруг Земли» — 32%. «Первые люди жили в ту же эпоху, что и динозавры» — 29%. «Вся радиоактивность — *дело рук человеческих*» — 55%.

Причин я не знаю, но вижу два следствия. Первое: люди вообще не понимают, в каком мире живут. Они не видят, что это одна и та же наука — про «электричество, антибиотики и Гагарина» и про «человек произошел от обезьяны». [Алексей Торгашев. Человек произошел от обезьяны // «Русский репортер», 2013]

Данные ФЕ являются разговорными («Дело рук кого-л, чьих-л»; «Дело человеческих»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 13 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Дело рук кого-л, чьих-л»; «Дело человеческих» означают, что кто-то сделал какое-то действие, а не природа, что привело к плохим последствиям.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, демонстрируют негативное отношение к сложившейся ситуации.

ФЕ данной группы постоянно употребляются в речи в ходе обсуждения следующих тем: история, политика, экономика, культура, архитектура, религия, окружающая среда, наука, экология и т.д.

22. «Не ясное, безнравственное дело».

Данная группа имеет в своем составе 3 ФЕ: «Грязное, тёмное, чёрное дело»; «Дело тёмное»; «Дело нечисто».

[Михаил Аркадьев, муж] «В Древней Греции термин «кибернетика», изначально обозначавший искусство кормчего, стал использоваться в переносном смысле для обозначения искусства государственного деятеля, управляющего городом. В этом смысле он, в частности, используется Платоном в «Законах».» [Анна Квиринг] Да, я предполагала что-нибудь в этом роде :) Разве что, «искусство государственного деятеля» и «наука об управлении» — всё-таки разные вещи: к «роду искусства» можно испытывать симпатию или антипатию, а «наука» просто есть, и умному человеку уж

точно не зазорно ею заниматься :) Правда, управление — часто скорее «политика», чем «кибернетика», а «политика — *грязное дело*» — и с этой точки зрения нежелание управлять может быть понятно. В дополнение — и в рифму к комментарию Алекс. «Мне сложно думать о том, что будет, когда некие «гипотетические» и «утопические» умные придут к власти и начнут свои «страшные и коварные делишки». Алекс совершенно верно спрашивает, что такое «ум». [коллективный. Информационная псевдодебилность (2015)]

В настоящее время из десяти ребят отсеиваются семь-восемь. Какие заболевания? Язва, сколиоз, плоскостопие, плохое зрение. В общем, пассивный образ жизни, чипсы, кока-кола и компьютер сделали свое *черное дело*... Но, как бы там ни было, служба в вооруженных силах для россиян мужского пола от 18 до 27 лет является обязательной. И никто ее не отменял. Присутствовавшие на встрече офицеры подтвердили, что сейчас срочники действительно избавлены от необходимости выполнять хозяйственные обязанности — убирать помещения, территорию и дежурить по кухне. [Людмила Данилкина. Аты-баты, шли солдаты (2012.12.01) // «Новгородские ведомости», 2012]

По данным стилистического анализа отобранных ФЕ, можно заметить, что данные ФЕ являются разговорными («Грязное, тёмное, чёрное дело»; «Дело тёмное»; «Дело нечисто»).

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 19 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «*Грязное, тёмное, чёрное дело*»; «*Дело тёмное*»; «*Дело нечисто*» описывают не только злостный, коварный, плохой поступок, преступление, но и характеризуют, что плохой результат, принёсший вред в жизни.

Все ФЕ, входящие в состав данной группы, употребляются, чтобы показать негативное и даже резко негативное отношение к сложившейся ситуации.

ФЕ данной группы часто употребляются для обсуждения следующих тем: политика, экономика, религия, работа, криминальное действие, образ жизни т.д.

Значение этой группы китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ. В китайском языке: 暗昧之事: обозначает постыдное, зазорное (позорное дело), скандал, грязные дела.

23. «Предпочтение, интерес».

Данная группа представлена 1 ФЕ: « Дело вкуса».

Американский путь более естественный: поездили, и хватит, государству до этого нет дела. Прусский путь предполагает весьма активное государственное вмешательство в ж. -д. дела. Какой путь избрать — *дело вкуса*, но для начала стоит хотя бы осознать, что американский не является единственным. [Максим Соколов. Девять вокзалов // «Эксперт», 2015]

Данная ФЕ “ Дело вкуса” принадлежит к разговорному стилю.

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 7 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

ФЕ «Дело вкуса» означает предпочтения, интересы человека, подчёркивает, кому что нравится.

ФЕ данной группы постоянно употребляется для обсуждения следующих тем: фильм, кино, актёр, спорт, политика, выборы, медицина и т.д.

24. «Необходимость соглашаться с кем-чем-либо».

В состав данной группы входит 1 ФЕ: « Дело телячье».

И хочется сказать что-нибудь такое, чего еще никто не говорил. Но потом думаешь — а зачем? Я не честолюбив. Мое дело телячье, я только капитан. А мог бы уже год быть майором. Не дают майора. Но когда-нибудь этот момент настанет. [Михаил Панин. Камикадзе // «Звезда», 2002]

Стилистический анализ отобранных ФЕ, проведенный по фразеологическим словарям русского языка, позволил сделать вывод о том, что данная ФЕ является просторечной («Дело телячье»).

ФЕ «Дело телячье» говорит о том, что кому-то приходится смириться с обстоятельствами, ситуациями, хотя человек не любит, не хочет изменять, но приходится принимать такую ситуацию и быть покорным, слушаться.

ФЕ данной группы могут употребляться для обсуждения любых тем, особенно о работе, выражается вынуждение принятия ситуации, обстоятельства.

Значение китайских ФЕ полностью совпадает с русскими ФЕ. В китайском языке: *事穷势迫*: обозначает, что человек оказался в тупике, быть вынужденным сделать что-либо (при суровых и серьёзных условиях человеку придётся сделать что-нибудь); *事急从权*: обозначает, что когда при срочных условиях человеку приходится измениться, смириться с обстоятельствами. (действовать по обстоятельствам).

25. «Характеристика ситуации».

В состав группы входит 4 ФЕ: *«Дело житейское»*; *«Дело наживное»*; *«Что-либо меняет дело»*; *«Что-либо не меняет дела»*.

Методичному и неторопливому Тимуре Ахмедовичу все это очень не нравилось. Но, с другой стороны, стыдиться этого протокола нечего. В нем все правильно, никаких нарушений. А то, что результата нет, так это *дело житейское*. Поправимое дело. – Копировать разрешу, – помедлив, кивнул он Киргану. – Про последующие материалы поговорим потом, там видно будет. [Александра Маринина. Ангелы на льду не выживают. Т. 1 (2014)]

Один молодой человек пожаловался, что ему эту дверь уже дважды ломали. Кто и почему шалит в сиротском доме — отдельный вопрос, вернемся к нему ниже. Побывав в нескольких квартирах, наслушался жалоб на протечки, бугристые полы, на которые уложен линолеум, негерметичные

окна — кое-где проемы в местах примыкания к стенам молодые мамочки утеплили пеленками. Домофоны, утепленные и надежные входные двери из металла — это ведь *дело наживное*, не так ли? Щели можно заделать, полы выровнять. — Покажите мне хоть один новый дом, где вообще не было бы недоделок! — говорит заместитель главы Ермолинского сельского поселения Валентина БАБУРОВА. [Василий Дубовский. Сделано по-сиротски (2013.03.26) // «Новгородские ведомости», 2013]

— Мне нужно что-то сказать? — О, вы говорите по-английски! — обрадовался тот. — Это *меняет дело*. К сожалению, молодые не знают русского. — И буркнул что-то Линю. Тот немедленно перешел на английский. [Роман Солнцев. Полураспад. Из жизни А. А. Левушкина-Александрова, а также анекдоты о нем (2000-2002) // «Октябрь», 2002]

Для проведения контекстологического анализа данной группы нами было отобрано 20 контекстов на сайте «Национальный корпус русского языка».

В ФЕ «Дело житейское», «Дело наживное» речь идёт не только о характеристике обыкновенной, обычной, нормальной ситуации, но и описывает, что человек со временем может приобрести, получить опыт, материальные или нематериальные ценности.

ФЕ «Что-либо меняет дело»; «Что-либо не меняет дело» описывают положение вещей, обстоятельства, подчёркивают разный результат для описания ситуации. (что-либо случилось, но это не меняет положение вещей или обстоятельство, ситуация изменилась благодаря полученной информации или из-за какого-то события.)

ФЕ данной группы часто употребляются в речи при обсуждении следующих тем: работа, семья(семейная склока), судебное дело, погода, учёба, литература, культура, искусство, история и т.д.

26. «Сталкиваться с чем-либо / с кем-либо».

В данную группу входит 2 ФЕ: «*Иметь дело с чем-кем-либо*»; «*Дело упирается в кого-л/что-л*».

— Эдик, прошу вас, не продавайте эту скрипку. Я буду искать деньги. Он ответил: — Я сразу понял, что с вами можно *иметь дело*. Я попросила, прежде чем начну обращаться к людям, заручиться сертификатом Этьена Ватло. Эдуард согласился поехать к Ватло. Ватло— снайпер. [Сати Спивакова. Не всё (2002)]

По стилистическому анализу отобранных ФЕ, проведенному по фразеологическим словарям русского языка, видно, что данные ФЕ являются разговорными «*Иметь дело с чем-кем-либо*»; «*Дело упирается в кого-л/что-л*».

Во ФЕ« *Иметь дело с чем-кем-либо*» речь идет не только о том, что вступать в какие-либо отношения, входить в какие-либо связи с чем-то, быть в контакте, сталкиваться с кем-либо, с каким-либо фактом, явлением, но и описывает, что пользоваться чем-либо, обращаться с чем-либо.

ФЕ «*Дело упирается в кого-л/что-л*» может характеризовать, что всё зависит от кого-чего-либо, причина чего-то кроется в чём-то. Говорит о возникших затруднениях, препятствиях в осуществлении чего-либо.

ФЕ данной группы постоянно затрагивают обсуждение следующих тем: переговоры, торговля, встреча, наука, экономика, работа, медицина, политика и т.д.

27. «Содействовать чему-либо».

В указанную группу входила 1 ФЕ: «*Дать делу полный ход*».

— Пойди и скажи новому государю, чтоб он на этом самом месте начал немедленно строить храм Божий в честь Архангела Михаила! Иди же, не мешкай! Караульный доложил по команде. Сперва не поверили, затем решили *дать делу ход*. Вскоре солдат предстал перед Павлом Петровичем. Рассказал, что да как. Рассказал не таясь и без прикрас. [Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010]

Стилистический анализ показывает, что данная ФЕ является книжной («Дать делу (полный) ход»).

ФЕ «Дать делу (полный) ход» подчеркивает, что нужно сделать что-то для стимулирования, содействия развития.

ФЕ данной группы часто употребляются в речи для обсуждения следующих тем: политика, экономика, медицина, культура и т.д.

28. «Быть осведомлённым в чём-либо».

Данная группа насчитывает 2 ФЕ: «Быть в курсе дела»; «Входить-водить в курс дела».

Извините беглость этих замечаний. Недавно мне сообщила Т.Ю. Хмельницкая, что получила письмо от бывшего секретаря Шкловского (Галушкин, если не ошибаюсь), в кот[ором] он приглашает ее принять участие в сборнике воспоминаний о Викторе Борисовиче 23. В числе уже пишущих для этого сборника он называет меня, но я решительно ничего не знаю. Вы должны *быть в курсе дела*. Я подготовила для «Невы» и для книги новую подборку «старых записей». Там много добавлено о Шкловском. Я могла бы это дать в сборник, если он допускает включение уже опубликованного и, конечно, если он (сборник) действительно существует и не является какой-то пиратской затеей. [А. П. Чудаков. Разговариваю с Гинзбург // «Новое литературное обозрение», 2001]

По данным стилистического анализа отобранных ФЕ, можно заметить, что данные ФЕ принадлежат к разговорному стилю («Быть в курсе дела», «Входить-войти в курс дела»).

ФЕ «Быть в курсе дела», «Входить-войти в курс дела» характеризуют знакомство с чем-то, осведомление в чём-то, разница в том, что «Быть в курсе дела» подчёркивает результат, а «Входить-войти в курс дела» подчёркивает процесс.

Употребление ФЕ данной группы обычно касается тем о культуре, семье, политике, экономике, работе, учёбе, образовании и т.д.

29. «Оценка речи говорящего».

Данная группа представлена 1 ФЕ, которая называется «Говорить дело».

ФЕ « Говорить дело» не была нами найдена на сайте « Национальный корпус русского языка». Этот фразеологизм, как показал анализ фразеологических словарей русского языка, может употребляться, как правило, для характеристики оценки говорящего, человек говорит какие-то верные, серьёзные, правильные вещи, надо слушаться.

Проведя анализ отобранных фразеологических единиц с компонентом «дело» можно сделать вывод о том, что данные единицы частотны в речи носителей русского языка. Они употребляются как для выражения положительного отношения к описываемой ситуации, так и для выражения отрицательного отношения. Некоторые фразеологизмы характеризуются словарями как книжные и просторечные. Фразеологизмы с компонентом «дело» могут употребляться в ходе обсуждения любых тем, но наиболее часто они используются в ходе обсуждения бытовых вопросов, экономики, политики. В русском языке существуют фразеологизмы, которые могут быть использованы при разговоре на одну тему, например, «Здоровье». Что касается фразеологизмов с компонентом «дело» в китайском языке, то можно отметить, что они тоже достаточно частотны в речи носителей языка. Однако в китайском языке отсутствуют синтаксические ФЕ и ФЭ – конструкции речевого этикета.

2.2.2. Структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц в русском языке.

Структурно-грамматический состав ФЕ с компонентом «дело».

Анализ состава ФЕ русского языка позволил нам выделить 39 моделей, которые мы приводим ниже.

1.Имя прилагательное(И.П.) + Имя существительное (И.П.)

Известное дело;

Видимое дело;
Какое дело;
Гиблое дело;
Чудное дело;
Милое дело;
Хорошенькое дело;
Другое дело;
Ясное дело;
Новое дело;
Дохлое дело;
Грязное, тёмное, чёрное дело;
Личное, частное дело;

2.Имя существительное (И.П.) + Имя прилагательное (И.П.)

Дело десятое;
Дело тёмное;
Дело прошлое;
Дело хозяйское;
Дело житейское;
Дело наживное;
Дело телятье;

3.Местоимение + Имя сущ. + Имя прилагательное.

Моё дело маленькое;

4.Форма творительного падежа имени прилагательного + Имя существительное творительного падежа.

Грешным делом;
Первым делом;

5.Имя сущ.(И.П.) + Имя сущ.(И.П.)

Дело табак;
Дело труба;
Дело дрянь;

Дело швах;

Дело купорос;

6.Имя сущ(И.П.) + предлог+Имя сущ(П.П)

Дело на мази;

7.Местоимение + Имя сущ.(И.П.) + Имя сущ.(И.П.)

Моё (твоё, наше, ваше, их) дело сторона;

8.Глагол+предлог+форма родительного падежа имени сущ

Сидеть, оставаться и т.п. без дела;

9.Глагол + Имя сущ.(В.П.)

Иметь дело;

Пришивать дело;

Порешить дело

Говорить дело;

Вести дело;

Выиграть дело;

Проиграть дело;

Шить, пришить дело;

Знать своё дело;

Принимать дела;

Прекратить , закрыть дело;

10.Конструкции с сочинительными союзами :

И дело с концом;

То и дело;

Пока суд да дело;

Делу время, а потехе час;

И делу конец;

Дело пытаться или от дела лытаться;

Вот и все дела;

на деле, не на словах, а на деле;

11.Конструкции с подчинительными союзами.

Дела как сажа бела;

12. Конструкции с отрицанием “не”.

Не дело;

Не моё дело;

так дело не пойдёт;

что-либо не меняет дело;

Не моё(твое,его, её, наше, ваше,их) дело;

Не моего(твоего, его, её, нашего, вашего, их) ума дела;

Дело плохо, не ладно;

Дело не станет за кем-чем;

Не откладывать дело в дальний, в долгий ящик;

Не сидеть, не оставаться и т.п. без дела;

Не у дел быть, оставаться;

Совать нос не в свои дела;

Дела не делать и от дела не бегать;

Остаться, оказаться не у дел;

13. Конструкция с отрицанием «Нет»

Нет дела кому до кого-чего;

Нет , не было дела до кого-чего-л. кому-л;

14. Относительное местоимение+Имя Сущ(И.П.)+предлог

Какое дело до кого-чего-л, кому-л;

15.Имя прилагательное+ Частица+ Имя Сущ.(И.П.)

Слыханное ли дело;

Статочное ли дело;

Лёгкое (шуточное) ли дело;

16. Местоимение+частица+Имя Сущ.(И.П.)

То ли дело;

17. Личное местоимение+Относительное местоимение+Имя Сущ(И.П.)

Мне какое дело;

18.Предлог+Имя Сущ.(Д.П.)+ Имя Сущ(Р.П.)

По сути дела;

По ходу дела;

19. Имя Сущ.(И.П.)+ Предложно-падежная форма имени существительного.

Дело в шляпе;

В чём дело;

20. Имя Сущ(И.П.)+ Глагол

Дело делать;

21. Глагол+ Имя Прилагательное(В.П.)+Имя Сущ(В.П.)

Делать большое, важное и т.п. дело;

22. Имя Сущ(Р.П.)+ Сравнительная степень имени прилагательного+Имя Сущ(Р.П.)

Дел, забот и т.п. выше, сверх головы, макушки;

23. Имя Прилаг(Р.П.)+ Имя Сущ(Р.П.)+Имя Сущ(И.П.)

Заплечных дел мастер;

24. Имя сущ(И.П.)+форма Р.П. имени существительного+глагол

Дело мастера боится;

**25.Предлог+форма Т.П. имени прилагательного+Имя Сущ(И.П.)
+глагол(прошедшее время)**

За небольшим(за малым, за немногим) дело стало;

26. предлог+Имя прилаг+Имя сущ(Д.П.)

По пьяному делу;

27.Глагол + Предлог+ Имя Сущ.

Пускать в дело;

Идти, вступать в дело;

Быть в деле;

Проходить по делу;

Приниматься за дело;

Приступать к делу;

Быть в курсе дела;

Входить, войти в курс дела;

Иметь дело с кем-чем-либо;

28.Предлог+Имя Сущ.

Между делом;

29.Имя сущ.(И.П.) + форма родительного падежа имени существительного.

Дело вкуса;

Дело чести;

Дела давно минувших дней;

Человек дела;

Дело случая;

30.Имя сущ.(И.П.) + глагол.

Дело выгорело;

Дело пахнет керосином;

Дело идёт к чему;

Дело идёт на поправку

Дело упирается в кого-л, что-л.

Дело идёт в гору, дела идут, пошли и т.д. в гору;

Дело идёт, шло, пойдёт, пошло на лад;

Дело валится из рук;

Дело(работа) горит в руках у кого

Дела идут- контора пишет;

31.Глагол + Имя сущ.(И.П.)

Есть такое дело;

32.Имя сущ.(И.П.) + краткая форма имени прилагательного.

Дело плохо;

Дело нечисто;

33.Сравнительная степень имени прилагательного + предлог + Имя сущ.

Ближе к делу

34.Вопросительное местоимение + предлог+имя сущ(И.П.)

Что за дело?

35.Имя Сущ(И.П.)+Имя Сущ(Р.П.)+Местоимение

Дело рук кого-л, чьих-л;

Дело рук человеческих(твоих);

36. Глагол+Имя сущ(Д.П.)+Имя Сущ(В.П.)

Дать делу(полный) ход;

37. Местоимение+глагол+Имя Сущ(В.П.)

что-либо меняет дело;

38.Предлог+ Местоимение+Имя Сущ(П.П.)

В самом деле;

На самом деле;

39. Вопросительное местоимение+местоимение+Имя сущ(И.П. м.ч.)

Как (твои, ваши) дела;

Как показал анализ нашего материала, наиболее частотными являются следующие модели: *имя прилагательное (И.П.)+ имя существительное (И.П.)*; *имя существительное+ имя прилагательное*; *конструкции с отрицанием «нет», имя существительное+глагол.*

**2.2.3. Структурно-грамматическая классификация
фразеологических единиц в китайском языке.**

1.Классификация китайских фразеологизмов по частотности

1. Четырёхсложные ФЕ

Четырёхсложный Чэньюй

百事不做- человек ничего не делает, очень ленивый человек;

无所事事- ничего не делать. Очень ленивый человек;

虚应故事- делать только для видимости, отделяться пустой формальностью;

草草了事- небрежно завершить дело;

敷衍了事: не с ответственностью выполнить работу, небрежно исполнять свои обязанности (делать только для видимости);

事必躬亲- несмотря на какое-нибудь дело, человек сам делает всё. Обозначает серьёзное, добросовестное, ответственное отношение к работе;

事无巨细- не отличать большие дела от маленьких дел, трудную работу от простой, одинаково относится к ним, серьёзно и внимательно выполнить ;

慎重其事- серьёзно и внимательно относится к делам;

乐事劝功- очень хочется заниматься своей работой, с интересом сделать всё и старательно добиться хорошего результата;

僇俛从事- усердно и старательно работать (с большой энергией, приложить все силы).

万事大吉 — обозначает, что дело удачно и благополучно осуществляется;

万事亨通— всё благополучно, все дела протекают успешно, положение успеха во всех делах;

百事大吉— всё спокойно и благополучно, благополучие во всём, всё обстоит прекрасно; Здесь надежда и пожелание на успех;

事以密成— благодаря правильным действиям, дело завершилось успешно.

事过情迁- дело уже произошло, поэтому изменение эмоции и отношения к этому вопросу;

行随事迁- соответственно обстановке перемещать (изменять) действия;

世殊事异- эпоха (период, времена) разные, то дело тоже по разному, ситуация уже совсем другая;

时移事迁- по мере того, как время утекает, развитие дела тоже изменилось; 时异事殊- дело(ситуация) изменилось в связи с переменной времён;

公事公办- хотя мы друзья, но на работе я всё делаю по правилам, справедливо отношусь ко всему. Обычно описывает человека ответственного.

实事求是- действовать в соответствии с конкретной обстановкой, исходить из реальных условий, уделяет большое внимание самому делу(содержанию), а не формальности.

就事论事- по фактам, действительности оценить дело- правильное или неправильное (в соответствии с собственными обстоятельствами дел, определить правильное или неправильное), больше обращает внимание на самое дело.

事半功倍- при малой затрате сил, человек добивается максимального успеха, получает хороший результат. Этот ФЕ обычно описывает, что человек быстро выполняет работу, полностью справляется с ней.

事半功倍- на работе человек очень компетентный, поэтому всё легко выполняет и получает большую эффективность, хороший результат.

事危累卵- положение дела очень срочное, неотложное, как яйцо складывается. Обозначать весьма опасную ситуацию.(ситуация опасная, серьёзная);

事出意外- развитие дел не зависит ни от кого, ни от чего, событие превзошло все ожидания. Здесь подчёркивает случайность дела.

多管闲事- Человек любит вмешиваться в чужие дела и сплетничать;

干卿何事- это дело не касается от тебя, не имеет отношения к себе, почему ты вмешиваешься (смеяться над тем, кто любит вмешиваться в чужие дела.

暗昧之事- обозначает постыдное, зазорное(позорное дело), скандал, грязные дела.

事穷势迫- обозначает, что человек оказался в тупике, быть вынужденным сделать что-либо (при суровых и серьёзных условиях человеку придётся сделать что-нибудь);

事急从权- обозначает, что когда при срочных условиях человеку приходится измениться, смириться с обстоятельствами.(действовать по обстоятельствам).

东窗事发- закулисные интриги были раскрыты; злое деяние(преступление) обнаружилось;

事与愿违- вопреки желанию; вопреки ожиданиям; охота смертная, да участь горькая; факты идут вразрез с желанием;

一事无成- ничего не вышло; не добился никакого результата;

事不关己- это дело не касается себя, не имеет никакого отношения к себе. (если дело себя не затрагивает, то не нужно заботиться);

置身事外- Не заботиться ни о каких делах, кроме своих, всегда остается в стороне, оставаться сторонним наблюдателем, всё не касается себя;

百事不问- не спрашивать (заботиться) ни о каких делах, не обращать внимание на какое-нибудь дело (не принимать его близко к сердцу).

事败垂成- дело провалилось, но скоро удастся;

2. Фразеологизмы, написанные в парном стиле: не менее восьми иероглифов в парах.

1). Восемь иероглифов:

成事不足，败事有余- помочь не может, а навредить может;

万事俱备，只欠东风 - всё подготовлено, не хватает лишь восточного ветра; отсутствие одного из важнейших условий для осуществления намеченного;

事不关己，高高挂起- дело себя не затрагивает, дело к себе не относится;

事不宜迟，迟则生变- обозначает, что надо беречь каждую секунду для совершения дела, нельзя бесконечно откладывать, чтобы упустить шанс и в конце концов приводит к каким-то опасным, напряжённым результатам. (предупреждать какую-то опасность).

2). Десять иероглифов:

好事不出门，恶事行千里- хорошие вести остаются при нас , а плохие быстро распространяются (слухи о дурном поведении далеко разносятся);

世上无难事，只怕有心人- если человек с решимостью и терпением занимается работой, то все трудности могут быть преодолены;

3. Фразеологизмы, написанные не в парном стиле:

1). Пять иероглифов:

吃粮不管事- только получать зарплату, а не внимательно и ответственно выполнять работу, не исполнять свои служебные обязанности.

2). Шесть иероглифов:

有志者事竟成- человек с большой волей и терпением занимается работой, в конце концов он обязательно добьётся успехов.

3). Восемь иероглифов:

多一事不如少一事- обозначать, что не вмешиваться в чужие дела, чем меньше дел, тем лучше;

4). Девять иероглифов:

凡事预则立，不预则废- всякое дело, если оно заранее подготовлено, увенчается успехом, а если не подготовлено---провалится.

Проанализировав состав китайских фразеологических единиц, можно заключить, что большинство четырёхсложных чэньюев в чэньюях. Четырёхсложная модель чаще употребляется в повседневной жизни. Она является оптимальной, поскольку именно такой минимум компонентов позволяет построить любую грамматическую конструкцию и отразить всё многообразие грамматических отношений, что в свою очередь, создаёт немаловажные условия для выражения любых сложных понятий и связей.

2.Классификация Чэньюя по грамматической структуре. Чэньюи представляют собой целые предложения или словосочетания, выраженные различными вариантами формы.

1.Имеющие в своём составе подлежащее и сказуемое;

事与愿违: вопреки желанию; вопреки ожиданиям.

就事论事:по фактам, действительности оценить дело- правильное или неправильное (в соответствии с собственными обстоятельствами дел, определить правильное или неправильное), больше обращает внимание на самое дело.

事过境迁:положение ныне изменилось, обстановка уже не та, что было;

事必躬亲:всё делает самому;

行随事迁:соответственно обстановке изменять действия;

一事无成:ничего не вышло; не добиться никакого результата;

2.Имеющие в своём составе сказуемое (глагол) с дополнением.

实事求是:действовать в соответствии с конкретной обстановкой, исходить из реальных условий, уделяет большое внимание самому делу (содержанию), а не формальности.

置身事外: Не заботиться о никаких делах, кроме своих, всегда остаться в стороне, оставаться сторонним наблюдателем, всё не касается себя;

事败垂成: дело провалилось, но скоро удастся;

事危累卵: ситуация чрезвычайно (весьма) опасная;

3. Состоящие из двух предложений (вторая часть предложения служит дополнением первой части).

好事不出门, 恶事行千里: Хорошая слава дома лежит, а худая – по свету бежит.

成事不足, 败事有余: помочь не может, а навредить может;

万事俱备, 只欠东风: всё подготовлено, не хватает лишь восточного ветра; отсутствие одного из важнейших условий для осуществления намеченного;

事不关己, 高高挂起: дело себя не затрагивает, дело к себе не относится;

凡事预则立, 不预则废: всякое дело, если оно заранее подготовлено, увенчается успехом, а если не подготовлено---провалится;

世上无难事, 只怕有心人: терпение и труд всё перетрут; в мире нет трудных дел для настойчивых людей; трудности, встречающиеся в жизни, убеждённого человека боятся.

2.3. Национально-культурная специфика русских фразеологических единиц с компонентом “дело” на фоне китайских.

«Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из

денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы, а для ее описания «надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный дискурс» [Воробьев и др., 1998 : 31], а он может быть обращен в науку, религию, философию, социальную сферу и т. д. Анализ образной основы (внутренней формы) ФЕ в системе фразеосемантических полей является важнейшей частью реконструкции различных фрагментов картины мира, специфичных для той или иной лингвокультурной общности. (Георгиева С. Познание культуры через фразеологию.)

«Фразеологические обороты представляют собой наиболее своеобразную часть выразительных средств языка. Во фразеологизмах отражаются особенности культуры данного народа, его истории, народные представления о тех или иных предметах и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это хорошо видно на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сравнение. Так, для русского языкового сознания эталоном крепкого здоровья является бык: здоров как бык, эталоном глупости - баран: глуп как баран, эталоном стройности женской фигуры - березка: стройная как березка». [URL: http://studbooks.net/839938/literatura/natsionalno_kulturnaya_spetsifika_frazeologizmov]

Фразеологизмы отражают национальное своеобразие языка. Фразеологизмы в каждом языке отличаются своей спецификой, особенностями семантики и структуры. Это связано с тем, что образное мышление народа часто оказывается своеобразным и оно, «воплотившись во фразеологизме, дает иногда весьма неожиданные для представителей другого народа сопоставления и метафорические представления и делает фразеологизм в ее основной массе сугубо национальным явлением каждого народа» [Копыленко, Попова, 1989:148].

Национально своеобразными могут быть фразеологизмы, формирующиеся на основе различных верований, народных обычаев и обрядов.

Под фразеологическим составом языка В.Н. Телия понимает, что «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». [Телия, 1996: 9] «Образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова в основной своей массе прозрачны для данной лингвокультурной общности, так как отражают характерные для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе». [Телия, 1996: 9] Фразеологическим единицам как знакам вторичной номинации свойственно образно-ситуативная мотивированность, которая тесно связана с мировидением народа носителя - языка. «Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которая отображает исторический или духовный опыт языкового коллектива, который связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевая деятельность - это всегда субъект национальной культуры». [Телия, 1996: 214-215].

В русской ФЕ содержатся страноведческие знания, а их понимание связано со знанием конкретных исторических или географических фактов.

В разных языках образная основа ФЕ нередко имеет разную номинацию, что также можно считать национально-культурной спецификой ФЕ. Слово «дело» понимается в двух языках по-разному. Изучив значения слова дела, данные в толковых и синонимических словарях, можно предположить, что русские понимают дело, прежде всего, как действие, занятие, работа, труд. А в китайском языке значение слова дело определяется толковыми словарями как событие, дело; авария, катастрофа; профессия,

работа; связанность и обязанность; (книжный стиль) ухаживать; как глагол - заниматься чем-либо, предпринять заниматься каким-либо действием.

В русском и китайском ФЕ демонстрируют эквивалентный и безэквивалентный аспекты национально-культурной специфики. Таким как, например:

1. Русские и китайские фразеологизмы полностью совпадают по значению:

“Успешное завершение дела”: в русском это “дело выгорело”; “ дело в шляпе”. А в китайском языке, “Ши и ми чэн”: благодаря строгим и предосторожным действиям, дело было удачным. Здесь показаны эквивалентные аспекты национально-культурной специфики.

2. Русские и китайские фразеологизмы частично совпадают по значению: безнадёжная (негативная) ситуация с (возможными тяжёлыми последствиями) в русском языке обозначается следующими характеристиками: безвыходная ситуация: «дело швах», «дело табак»; предостережение: «гиблое дело». (дело заранее обречено на провал, ничего не получится, не нужно было и начинать это дело). А в китайском языке характеризуют безвыходную ситуацию с разными эмоциями, чувствами: досада: 事败垂成- обозначает, что небезнадёжное дело в результате провалилось; Упрёк: 不成一事- никакого результата во всех сферах, ничего не вышло; 事事无成- нет никакого результата во многих сферах, не добиться успеха во многих делах, попусту тратить время; Возмущение: 成事不足, 败事有余- человек не может хорошо завершить дело, а часто препятствует процессу развития дел (недостаточно способности человека к занятию этим делом). Здесь характеризуются безэквивалентные аспекты национально-культурной специфики.

3. Русские и китайские фразеологизмы частично совпадают по значению:

«Отношение к работе»: в русском языке ФЕ имеют следующие характеристики: занятость: «Дело делать»; «Не откладывать дело в дальний, в долгий ящик»; Безделие: «Не у дел быть, оставаться», «Сидеть, оставаться без дела». В китайском языке категория «безделие» совпадает, например, 百事不做- человек ничего не делает, очень ленивый человек; 无所事事- ничего не делать. А категория «занятость» имеет градации : пассивное отношение: 虚应故事- делать только для видимости, отделяться пустой формальностью; 草草了事- небрежно завершить дело. В китайском языке также активное отношение: 事必躬亲- человек сам делает всё, не поручает работу другим. Обозначает серьёзное, добросовестное, ответственное отношение к работе; 事无巨细- не отличать большие дела от маленьких дел, трудную работу от простой, одинаково относится к ним, серьёзно и внимательно выполнять; 慎重其事- серьёзно и внимательно относится к делам.

В этих фразеологизмах подчёркиваются безэквивалентные аспекты культуры, в русском главным является разграничение занятости делом и безделия, в китайском большое значение имеет отношение к делу – активное или пассивное, это в связи с тем, что в китайской культуре в работе способности, талант не так важны, важно отношение, если человек не внимательно относится к делу, хотя у него есть достаточная компетенция, способность, то в конце ничего не получится. И, наоборот, если человек имеет активное отношение к работе, даже когда способностей не хватает, успех – это просто вопрос времени.

Итак, безэквивалентные аспекты национально-культурной специфики в русских и китайских фразеологизмах определены различной историей, средой, традицией, менталитетом, религией, мифологией, разным опытом жизни, различающимися привычками, духовными, социальными и материальными ценностями, которые дают разные восприятие и знания.

Изучение национально-культурной специфики в русских и китайских фразеологизмах может быть полезно в практике преподавания русского языка как иностранного (в частности, в китайской аудитории), и позволяет преодолеть языковой и культурный барьеры в разных сферах жизни, научить учащихся различать культурно-национальные эталоны, стереотипы, мифологемы, определять культурно-национальное самосознание, мировидение народа.

Проблема восприятия русских ФЕ иностранцами очень актуальна и важна: ведь фразеологизмы не только образные выражения, делающие нашу речь более выразительной, но и единицы языка, ярко отражающие историю, быт, нравы, мораль народа, специфику его культуры. Поэтому непонимание и незнание образной основы ФЕ может привести к неправильному его употреблению и к неверным выводам о характере народа.

Таким образом, всякий фразеологизм (в широком смысле) — носитель культурной информации, выражающий ее прямо или косвенно. ФЕ — это своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру в поколениях.

Выводы

Вторая глава нашего исследования посвящена семантическому и структурно-грамматическому анализу русских фразеологизмов на фоне их китайских аналогов.

Проведя сопоставительный анализ фразеологизмов двух языков, мы нашли сходства и различия в их употреблении.

Фразеологизмы с компонентом “дело” насчитывают 120 русских фразеологических единиц и 104 китайских единицы, сорок шесть из которых полностью совпадают или частично совпадают с русскими по значению.

Отобранные нами ФЕ делятся на **3 большие группы**:

1. Собственно ФЕ, т.е. ФЕ, которые дают характеристику ситуации, действию и т.д.;

2. Синтаксические ФЕ, которые выполняют роль вводных слов, конструкций сравнения и др.

3. ФЕ, представляющие собой конструкции речевого этикета.

Каждая из вышеназванных групп делится нами на подгруппы. В первую группу “собственно ФЕ” входит 27 подгрупп. Группа “синтаксические ФЕ” насчитывает 4 подгруппы и третья группа “ФЕ---конструкции РЭ” представлена двумя подгруппами.

Отметим, что в китайском языке группы 2 и 3 отсутствуют. Все китайские фразеологизмы с компонентом “дело” – ситуативные, они употребляются только для описания, характеристики ситуации. Они имеют свою специфику, связанную с древней китайской культурой, усиливают эмоциональный, выразительный, образно-экспрессивный и оценочный характер высказывания. Поэтому в нашем диссертационном исследовании мы останавливаемся более подробно на группе 1, которая является и наиболее многочисленной. Из 27 тематических групп русских ФЕ, 9 групп ФЕ полностью совпадают по значению с китайскими ФЕ, а 2 группы представляют собой ФЕ, которые частично совпадают. Поэтому мы пришли к

выводу о том, что в культуре России и Китая больше общего.

Среди тематических групп наиболее многочисленными являются: ① “Отношение к работе” (11 единиц. Например, “ Не откладывать дело в дальний, в долгий ящик”. “Дело делать”. “ Не у дел быть, оставаться и т.п.”); ② Характеристика безнадёжной (негативной) ситуации с (возможными тяжёлыми последствиями), (9 единиц. “Дело швах”. “Дело труба”. “Дело дрянь”.); ③ Выражение “безразличного (равнодушного) отношения к чему-либо (9 единиц. Например, “Моё дело маленькое”. “Моё дело сторона”. “Дело хозяйское”). Значение первой и второй тематической группы частично совпадает по значению с китайскими, а значение третьей группы полностью совпадает по значению с китайскими ФЕ.

Рассмотрев исследуемые ФЕ с позиции их структуры, можно сделать вывод, что самыми распространёнными моделями образования ФЕ в русском языке являются:

- *Имя прилагательное (И.П.) + Имя существительное (И.П.)* (14 единиц). Например, *ясное дело, видимое дело, известное дело*;

- Конструкции с отрицанием “не”. (10 единиц). Например, “Не моё(твое,его, её, наше, ваше,их) дело”. “Не моего(твоего, его, её, нашего, вашего, их) ума дела”. “Дело не станет за кем-чем”.

- *Глагол+имя сущ.*(10 единиц). Например, “Порешить дело”. “Говорить дело”. “Вести дело”

А в китайском языке самым распространённым моделями являются четырёхсложные и параллельные модели.

Для анализа ФЕ с компонентом “дело” было отобрано более 500 фрагментов текстов публицистического и художественного плана за последние 15 лет, чтобы показать функционирование исследуемых единиц на материале текстов современного русского языка и проследить возможные изменения в значении ФЕ с компонентом “дело”. С помощью проведенного стилистического и контекстологического анализа мы пришли к выводу, что

фразеологические единицы часто используются носителями языка в разговорной речи для обсуждения следующих тем: здоровье, образование, экономика, политика, спорт, медицина, экология и т.д. В них сохраняются эталоны, образы, стереотипы наций.

В фразеологических единицах сохраняются лингвистическое и культурное значение. Анализ рассматриваемых 120 русских и 104 китайских фразеологических единиц позволил нам сделать вывод об отношении человека к делам в русской и китайской культурах.

ФЕ китайского и русского языков отличаются по своей семантике и функционированию. Выявление национально-культурных особенностей очень полезно для преподавания русского языка как иностранного. Знание ФЕ необходимо не только для обогащения словарного запаса, но и для понимания культур обеих стран.

Заключение

В данном диссертационном исследовании рассматриваются фразеологические единицы с компонентом “дело” в функционально-семантическом аспекте на фоне китайского языка.

Фразеологические единицы с компонентом “дело” являются богатством нации и средством выражения разных эмоций (образность, вариативность и эмоциональность) как в русском, так и в китайском языках, они послужили целым материалом при исследовании культуры разных наций.

Фразеологизмы играют важную роль при описании языковой картины мира. Фразеология есть фрагмент ЯКМ. ФКМ часть языковой картины мира. Она специфична для каждого языка. В центре ЯКМ находится человек, а в центре ФКМ – очеловеченная модель мира, в которой критерием оценки является человек. Обе картины мира обращены на антропоцентрическое понимание мира. Кроме того, ЯКМ, отображаемая различными языками, естественным образом связывается с фразеологическим составом языка, т.к. фразеологические единицы делят окружающую действительность на определённые смысловые участки. Изучение фразеологизмов очень полезно для понимания ЯКМ.

Фразеология любого языка представляет большие трудности как для обучающихся, так и для специалистов, в частности, в области русского языка. Это единицы, которые складываются в недрах национальной культуры, поэтому, кроме лингвистических трудностей, представляют и трудности восприятия национально-исторического характера. О значении этих единиц почти невозможно догадаться, их нужно только знать и понимать. Поэтому изучение национально-культурной специфики русских фразеологических единиц является актуальным и важным в процессе обучения. Фразеологию любого языка необходимо изучать, чтобы устранить непонимание при межкультурной коммуникации.

Следует обратить внимание на то, что в Китае ФЕ имеют письменный характер, употребление китайских фразеологизмов может показать образованность и эрудицию человека. А в России фразеологические единицы частотны в художественных и публицистических текстах, используются носителями языка в разговорной речи. В китайском языке понятие “дело” – это важное определение в бытовой жизни и философии. Оно имеет сложное теоретическое значение и специальные ценности исследования. Всем известно, понятие дело и его взаимосвязь с людьми - это основное содержание философии. Слово «дело» понимается в двух языках по-разному. В русском понимают как ‘действие, занятие, работа, труд’. А в китайском языке, слово дело определяется как ‘событие, дело; авария, катастрофа; профессия, работа’; связанность и обязанность; ухаживать и т.д.

В работе нами было проведено исследование, целью которого являлось изучение семантики и функционирования ФЕ, обозначающих “дело” в русской и китайской культурах.

Сопоставительный и контекстологический анализ рассматриваемых 120 русских и 104 китайских ФЕ позволил нам сделать вывод об отношении человека к делам, выявить национально-культурную специфику русских фразеологических единиц с компонентом «дело» на фоне их китайских аналогов, найти сходства и различия в понимании “дело” в обеих культурах, определить эквивалентный и безэквивалентный аспекты национально-культурной специфики. Сопоставление фразеологизмов в русском и китайском языках способствует установлению сходств и различий во фрагментах языковых картин мира и может быть полезно в практике преподавания русского языка как иностранного, поскольку знание ФЕ и их значение, а также правильное употребление в речи позволят иностранным учащимся преодолеть языковой и культурный барьеры в разных сферах жизни, научить студентов различать культурно-национальные эталоны, стереотипы, мифологемы, определять культурно-национальное самосознание и понимать мировидение народа.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология: учеб.пособие.- М.:Флинта: 2009.- 344 с.
- 2.Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. - 1995. - № 1. – с.37 – 67.
- 3.Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. - 767 с.
- 4.Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии.-М.,1957. - 295 с.
- 5.Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники./ Отв. Ред. В.В. Виноградов. Изд. 2-е. - М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”,2009.- 264 с.
- 6.Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка. канд. дис. ... к.ф.н. М.,1969, С.98.
- 7.Баско Н.В. Русские фразеологизмы легко и интересно. Учебное пособие. М.:Флинта: Наука 2003. - 152 с.
8. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснение.- М.,1954.- С.37
9. Войцехович И.В. Четырёхзначность китайских идиом как стилистический приём // Вестн. МГУ, 1985. № 2. С. 52-56
10. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие / В. В. Воробьев, Л. Г. Саяхова. - М.: Ладомир, 2006. - 286 с
11. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию. Слово. Фраза. Текст. М.,. 2002.-240с.

12. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. – Пермь, 1974. – 296 с.
13. Донченко А. В. Китайский деловой этикет / А. В. Донченко // Гуманитарные аспекты российско-китайских отношений: материалы Международной молодежной конференции, 27–28 ноября 2014 г. Томск, 2014. С. 36–38.
14. Донченко А. В., Тагина Е. К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1389-1391.
15. Дубровская О. Г. Общее отличительное в картине мира русских и англичан. (О понятийном содержании русской лексемы «ум» и английской лексемы «wisdom» – мудрость) // Славянские духовные ценности на рубеже веков. – Тюмень, 2001. – С. 195–199.
16. Жуков В.П. Русская фразеология. М., Высшая школа, 1986.-310 с.
17. Зиновьева Е.И. Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. - Спб., 2009.- 291 с.
18. Иванова, Е.Е., Мокиенко, В.М. «Славянская фразеология и паремология в XXI веке: сборник научных статей-Минск: Змицер Колас, 2001.-233с.
19. Караулов Ю.Н. «Русский язык и языковая личность» [Текст]/ Ю.Н. Караулов.-М.: Наука, 1987.-264с.
20. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1996. С. 264.
21. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык/ В.Б. Касевич.-Спб.: Центр Петербургское востоковедение, 1996.-288с.
22. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Ответственный редактор доктор филологических наук А.М. Шахнарович. М.:Наука ,1990

- 23.Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии.- Воронеж.,1989. - 190 с.
- 24.Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов)// (Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание). М.,1977. с.125-149.
- 25.Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ.высш. учеб.заведений.- 2-е изд., стереотип.- М.: Издательский центр “Академия”, 2004. - 208 с.
- 26.Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2007. - 296 с.
- 27.Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
- 28.Меликян В.Ю.Синтаксическая фразеология русского языка.-Учеб. пособие.-М.,2013
- 29.Моисеева В.Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Дисс. ...канд.филол.наук/ В.Л. Моисеева.- Спб., 1998.-147с.
- 30.Мокиенко В.М. Славянская фразеология. Учеб.пособие для студентов.-М.,1989. - 287 с.
- 31.Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии.-М.,2005. - 256 с.
- 32.Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка.-М.,1977
- 33.Попова Н. В. Дихотомия конфронтующих категорий во фразеологических картинах мира немецкого и русского языков: дис. ...докт. наук. – Москва, 2011.
34. Рогачёв А.П. Идиоматика китайского языка, отображённая в устойчивых словосочетаниях(Чэн-Юй) (“ Краткие сообщения института востоковедения”) 1952. М. 1952. № 2. С.52-56

35. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М.: Наука, 1993. — 302 с.
36. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. С. 8-69.
37. Синельникова И. И. Монография. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте. — Белгород, 2013.
38. Смирнова Т. А. Фразеологическая картина мира русского и украинского языков (на материале соматических фразеологизмов) Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24 (63). 2011 г. № 2. Часть 1. С. 203–208.
39. Стулова Э.С. Классификация и синтаксические функции “Чэньюев” — Краткие сообщения института народов Азии. М, 1964. С. 82-89.
40. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты -М., Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.
41. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры.-М.,1999. - 336 с.
42. Телия В.Н. Что такое фразеология? —М.: Наука, 1966. - 86 с.
43. Фомина М.И. Современный русский язык.Лексикология: Учеб. для филол. спец. Вузов. - 3-е изд., испр. и доп.- М.: Высш. шк., 1990.- 415 с.
44. Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии: темат. - идеограф. систематика и образ.-мотивац. основы русских и башкирских фразеологизмов: дис. д-ра филол. наук: 10.02.01 / Райса Ханифовна Хайруллина. — М., 1997. — 536 с.
45. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. — 300с.
46. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.-М.: Высшая школа, 1985, 160 с.

47. Шмелёв А.Д. Русская языковая модель мира. М., 2002. - 224 с.
48. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. 1999. № 1. С. 3-16.
49. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира // Вопросы языкознания, 1994. №5. С.73-89.)
50. Яковлева, Е.С. К описанию русской языковой картины мира / Е.С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – М.: Деловые медиа, 1996. – №1–3. – С. 47–57.
51. 马国凡 1978 《成语》，内蒙古人民出版社。Ma Гофань, “Чэньюй”, Народное издательство Нэймэнгу(Хух-хуто). 1978, С.47-51.
52. 马国凡 《成语简述》。Ma Гофань, “Коротко о Чэньюй”, Шэньян, 1964, С.6-7.
53. 史式 1979 《汉语成语研究》，四川人民出版社。Ши Ши, “Изучение Чэньюя”, 1979, Народное издательство Сычуань.
54. 倪宝元、姚鹏慈 1990 《成语九章》，浙江教育出版社。И Баюань, Яо Пэнцы, “Чэньюй Цзю Чжан”, 1990, Педагогическое издательство Чжэйцзян.
55. 黄伯荣、廖旭东主编 1997 《现代汉语》，甘肃人民出版社。Хуань Божона, Ляо Сюйдуна, “Современный китайский язык”, 1997, Народное издательство Ганьсу.
56. 张静 1980 《新编现代汉语》，上海教育出版社。Чжан Цзин, “Синь Бянь Сянь Дай Хань Юй”, Шанхайское педагогическое издательство.
57. 倪宝元, 《成语辨析》，北京：中国社会科学出版社, 1987。И Баюань, “Анализ фразеологизмов”, Пекин: издательство общественной науки Китая, 1987.

58.吴越, 《成语里的知识》, 上海教育出版社, 1982。У Юе, “Знания во фразеологизме”, Педагогическое издательство Шанхая, 1982.

59.向光忠, 《成语概说》, 湖北人民出版社, 1982。Сян Гуанчжун, “очерки фразеологизмов”, Народное издательство Хубэй, 1982.

60.张志公, 《现代汉语》, 人民教育出版社, 1983。Чжан Чжигун, “Современный китайский язык”, Народное педагогическое издательство, 1983.

61.彭在义, 《俄语成语释源》, 商务印书馆, 1983。Пэн Цзайи, “Источник русских фразеологизмов”, коммерческое издательство, 1983.

62.刘永红, 袁顺芝, 张豫鄂, 《俄语成语的文化分析》, 华中师范大学出版社, 2002。Лю Юнхун, Юань Шуньжи, Чжан Юйэ, “Культурная коннотация русских фразеологизмов”, Издательство педагогического университета Хуачжун, 2002.

63. URL: http://studbooks.net/839938/literatura/natsionalno_kulturnaya_spetsifika_frazeologizmov

Словари русского языка

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. Около 9000 синонимических рядов. Под ред. Л.А. Чешко. Изд. 3-е, стереотип. М., “Сов. Энциклопедия”, 1971, - 600 с.

2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология историко-этимологический словарь. М., 2005. - 926, [2] с.

3. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб, 1998. - 704 с.

4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 Т.-М., 2000. - 4401с.

5.Евгеньева А.П. Словарь русского языка: в 4-х т./АН СССР, ин-т рус. яз.; - 2-еизд., испр. Т.1. А- й. 1981. - 698 с .

6.Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.,1987. - 448 с.

7. Мокиенко В.М. Фразеологический словарь. М.1990

8.Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.:Рус.яз., 1986. - 544 с.

9.Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов/ Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. - 20-е изд., стереотип. М.: Рус.яз.,1989, 750 с.

10.Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М., 2006. - 784 с.

11. Толмац К.В. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 2000 словосочетаний с иллюстративными примерами -М.: Восточная книга, 2009. - 506с.

12.Яранцев Р.И. Словарь - справочник по русской фразеологии: Ок. 800 фразеологизмов. - 2-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1985. - 304 с.

Словари китайского языка:

1.原建平, 《中华成语大词典》, 内蒙古大学出版社, 2015。Юань Цзяньпин, “Большой фразеологический словарь (Чжунхуа)”, Университетское издательство Нэймэнгу, 2015.

2.郑微莉, 《中华成语大词典》, 北京商务印书馆国际有限公司, 2016。Чжэн Вэйли, “Большой фразеологический словарь(Чжунхуа)”, Пекинская коммерческая типография, 2016.

3.周纪生, 《俄汉成语词典》, 湖北人民出版社, 1981。 Чжоу Цзишэн, “Русско-китайский фразеологический словарь”, Народное издательство Хубэй, 1981.

4.戴钦祥, 《中华成语辞海》, 北京: 人民日报出版社, 2002。 Дай Циньсян, “Китайский энциклопедический фразеологический словарь”, Пекин: издательство Жэньминь жибао, 2002.

5.夏征农, 陈至立, 《辞海》, 上海辞书出版社, 2009。 Ся Чжэннун, Чэнь Чжили, “Энциклопедический словарь”, Шанхайское издательство, 2009.

6. 《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆, 2012。 “Современный словарь китайского языка”, Пекин: коммерческая типография, 2012.

7.何伟渔, 《汉语成语词典》, 上海教育出版社, 2009。 Хэ Вэйюй, “Китайский фразеологический словарь”, Педагогическое издательство Шанхая, 2009.

8. 《新华成语大词典》, 商务印书馆辞书研究中心编, 商务印书馆出版, 2013。 “Большой фразеологический словарь (Синхуа)”, коммерческая типография, 2013.

9.黄成兰, 《汉语成语词典》, 四川辞书出版社, 2012。 Хуан Чэнлан, “Фразеологический словарь китайского языка”, Сычуаньское издательство, 2012.

10.陈连康, 《成语词典》, 长春出版社, 2014。 Чэнь Лянькан, “Фразеологический словарь”, Чанчуньское издательство, 2014.

Список сокращений:

ФЕ- фразеологическая единица

ЯКМ- языковая картина мира

ФКМ - фразеологическая картина мира

Приложение 1. Русские фразеологические единицы с компонентом «дело»

№	Н а з в а н и е тематической группы	ФЕ с компонентом «дело»	К о личест во ФЕ с компон ентом «дело»
---	--	-------------------------	--

1	Характеристика б е з н а д ё ж н о й (негативной) ситуации с (возможными тяжёлыми последствиями)	Дело швах; Дело труба; Дело табак; Дело дрянь; Гиблое дело; Дело плохо; Дело купорос; Дело плохо, не ладно; Дохлое дело;		9
2	Безразличное(рав нодушное) отношение к чему-либо	Моё дело маленькое; Моё дело сторона; Дело хозяйское; Что за дело; Не моё дело; Мне какое дело; Нет дела кому до кого, чего; Нет , не было дела до кого-чег л.кому-л; Какое дело до кого-чег о-л, кому-л;		9
3	Синтаксические ФЕ	1.Последова тельность действий	П е р в ы м делом; М е ж д у делом; И делу конец; И д е л о с концом; П о р е ш и т ь дело; Д е л о и д ё т к...;	18

	<p>2. Вводные слова</p>	<p>Ясное дело; Известное дело; Видимое дело; По сути дела; Вот и все дела; В самом деле; На самом деле; На деле; Грешным делом;</p>
	<p>3. Интенсивность действия</p>	<p>То и дело;</p>
	<p>4. Сравнение</p>	<p>То ли дело кто/что; То ли дело;</p>

4	Отношение к работе	1. Быть занятым	<p>Дело пытаться или от дела лытаться;</p> <p>Дело делать;</p> <p>Делу время, а потехе час;</p> <p>Не сидеть, не оставаться и т.п. без дела;</p> <p>Не откладывать дело в дальний, в долгий ящик;</p> <p>Делать большое, важное и т.п. дело;</p> <p>Дел, забот и т.п. выше, сверх головы, макушки;</p>	11
		2. Бездельничать	<p>Дела не делать и от дела не бегать;</p> <p>Сидеть, оставаться и т.п. без дела;</p> <p>Не у дел быть, оставаться и т.п.;</p> <p>Остаться, оказаться не у дел;</p>	

5	Успешное завершение дела	1. Положительный результат	Дело выгорело; Дело в шляпе;	6
		2. Дело будет иметь положительный результат	Дело на мази; Дело не станет; Дело идёт в гору, дела идут, пошли и т.д. в гору; Дело идёт, шло, пойдёт, пошло на лад;	
6	Речевой этикет(вопрос-ответ)	Дела как сажа бела; Как (твои, ваши) дела; Не моё(твое, наше, ваше, их) дело; Не моего(твоего, нашего, вашего, их) ума дела; В чём дело; Какое дело; Есть такое дело; Так дело не пойдёт; Дела идут-контора пишет; (Вот) и все дела; Личное, частное дело;		11

7	Судебный процесс	1.Процесс		Вести дело; Проходить по делу; Идти, вступать в дело; Быть в деле;	10
		2.Результат	положительный	Выиграть дело; Прекратить, закрыть дело;	
			отрицательный	Проиграть дело; Шить, परिшить дело; Пришивать дело;	
3.Человек, совершивший преступление		Заплечных дел мастер;			
8	Неважная, непервоочередная задача.	Дело десятое; Дела давно минувших дней; Дело прошлое;			3

9	Характеристика практической деятельности человека	1.Положи тельный результат	Человек дела; На деле, не на словах, а на деле; Дело(работа) горит в руках у кого; Дело мастера боится; Знать своё дело;	6
		2.Отрица тельный результат	Дело валится из рук;	
10	С о в е р ш а т ь действие, находясь в состоянии алкогольного опьянения	По пьяному делу;		1
11	Н а х о д и т ь применение чему-то, использовать что-то	Пускать в дело;		1
12	Н а п р я ж ё н н а я ситуация (дело идёт к н е п р и я т н ы м последствиям)	Дело пахнет керосином;		1
13	Работать	1. Начало работы	Приниматься за дело;	4
		2.Прекращ ение работы на небольшой срок	Приступать к делу; П р и н и м а т ь дела;	

		3 а небольшим(за малым, за немногим) дело стало;	
14	Непредсказуемо сть действия	Дело случая;	1
15	Пожелание быть короче.	Ближе к делу;	1
16	Моральный долг.	Дело чести;	1
17	Длительность действия	Пока суд да дело; По ходу дела;	2
18	Вмешиваться в чужие дела.	Совать нос не в свои дела; До всего дело кому-л;	2
19	С о с т о я н и е здоровья	Дело идёт на поправку;	1
20	В ы р а ж е н и е у д и в л е н и я , н е у д о в о л ь с т в и я , в о з м у щ е н и я к к а к о м у п о с т у п к у (э м о ц и я)	Новое дело; Чудное дело; Хорошенькое дело; Милое дело; Слыханное ли дело; Статочное ли дело; Не дело; Лёгкое(лёгко)ли дело; Шуточное ли дело;	9
21	Отрицательный результат действия, не з а в и с я щ и й о т говорящего	Дело рук кого-л, чьих-л; Дело рук человеческих(твоих);	2
22	Н е я с н о е , н е ч е с т н о е , б е з н р а в с т в е н н о е д е л о	Грязное, тёмное, чёрное дело; Дело тёмное; Дело нечисто;	3

23	Предпочтение, интерес	Дело вкуса;	1
24	Необходимость соглашаться с кем-чем-л	Дело телячье;	1
25	Характеристика ситуации	Дело житейское; Дело наживное; Что-либо меняет дело; Что-либо не меняет дело;	4
26	Сталкиваться с чем-л/с кем-л	Иметь дело с чем-кем-л; Дело упирается в кого-л/что-л;	2
27	Содействовать чему-л	Дать делу (полный) ход;	1
28	Б ы т ь осведомлённым в чём- либо	Быть в курсе дела; Входить-войти в курс дела;	2
29	Оценка речи говорящего	Говорить дело	1

Приложение 2. Китайские фразеологические единицы с компонентом “дело”.

1. 便宜行事---предоставить право действовать по своему усмотрению; согласно практической ситуации;
2. 草草了事---неаккуратно совершить работу; поступать неаккуратно;
3. 成事不足，败事有余---помочь не может, а навредить может;
4. 东窗事发---закулисные интриги были раскрыты; злое деяние(преступление) обнаружилось;
5. 工欲善其事，必先利其器--- тот, кто хочет работать хорошо, должен отшлифовать

своё мастерство;

6.好事多磨---нет розы, без шипов; нелегка дорога к счастью; добрые дела часто встречают различные преграды;

7.好事不出门, 恶事行千里---хорошие вести остаются при нас, а плохие быстро распространяются(слухи о дурном поведении далеко разносятся);

8.料事如神---умение предвидеть (предугадать)

9.实事求是---действовать в соответствии с конкретной обстановкой; исходить из реальных условий;

10.事半功倍---игра стоит свеч; достичь большой эффективности при малых усилиях; дел вполнину, а результат вдвое;

11.开门七件事: насущные потребности повседневной жизни(ежедневного обихода); самое необходимое для жизни; прожиточный минимум(дрова, зерно, масло, соль, соевый соус, уксус и чай)

12.事倍功半---игра не стоит свеч; добиться мизерных результатов при большой затрате сил; дел вдвое, а результат вполнину;

13.事必躬亲---всё делает самому;

14.事过境迁---положение ныне изменилось, обстановка уже не та, что было;

15.事实胜于雄辩---факты---упрямая вещь;

16.事与愿违---вопреки желанию; вопреки ожиданиям; охота смертная, да участь горькая; факты идут вразрез с желанием;

17.事在人为---не боги горшки обжигают; дело творит, сам человек; всякое дело зависит от человека;

18.万事大吉---дело в шляпе; увенчаться полным успехом; счастье и удача во всех делах;

19.万事亨通--- всё обстоит благополучно;

20.万事俱备, 只欠东风 ---всё подготовлено, не хватает лишь восточного ветра ;отсутствие одного из важнейших условий для осуществления намеченного;

21.无事生非---устраивать неприятности из-за пустяка; раздуть целое дело из пустяка; поднять шум из ничего;

- 22.无所事事---бездельничать; лодыря гонять; бить баклуши; сидеть без дела;
- 23.息事宁人---уладить дело к общему удовольствию; уступить, чтобы избежать дальнейших неприятностей;
- 24.一事无成---ничего не вышло; не добиться никакого результата;
- 25.因人成事---выезжать на других; полагаясь на чужую помощь;
- 26.有志者事竟成--- волевому человеку всё удастся; кто хочет, тот добьётся;
- 27.遇事生风--- по любому поводу поднимать шум; пользоваться любым случаем, чтобы создавать склоку(раздоры);
- 28.造谣生事---распускать слухи и сеять смуту; вызывать панику ложными слухами
- 29.好汉做事好汉当: сам сделал, сам и ответ держи.
- 30.人逢喜事精神爽: радость воодушевляет человека.
- 31.郑重其事---с большой серьёзностью относиться к работе, делам;
- 32.置身事外---умывать руки; абсолютно не вмешиваться; оставаться безучастным; держаться в стороне;
- 33.事败垂成---дело провалилось, но скоро удастся;
- 34.事不宜迟---дело не терпит отлагательства; нельзя медлить; не следует дальше откладывать;
- 35.事有必至---всё это неизбежно;
- 36.事无巨细---всё без исключения дела; не делать различия между большими и маленькими делами, заботиться обо всём;
- 37.事不关己, 高高挂起---дело себя не затрагивает, дело к себе не относится;
- 38.事不师古---делать(поступать), не извлечь опыт предшественников;
- 39.事核言直---слова прямые, краткие, дело аутентичное(действительное)
- 40.世疏事异---при различных социальных условиях, положения тоже по-разному;
- 41.事不过三---предпринимать не больше трёх попыток;
- 42.事关重大---дело связывает с общей ситуацией(положением, обстановкой); очень важно;
- 43.事在萧墙---войны и смута случились внутри;

- 44.事齐事楚---остаться среди двух сильных, нельзя обидеть любой стороны
- 45.事后诸葛亮---крепок (силён) задним умом;
- 46.事急无君子---при ключевом моменте(решающим, напряжённом) , не могу уделять серьёзное внимание приличию, вежливости, правилу;
- 47.事捷功倍---дело лёгкое, простое, не трудное, а результат большой;
- 48.事危累卵---ситуация чрезвычайно (весьма) опасная;
- 49.事不有余---доводить до конца; делать без остатка;
- 50.谋事在人, 成事在天---человек предполагает, а бог располагает;
- 51.前事不忘后事之师---прошлое, если его не забывать, хороший урок на будущее;
- 52.人浮于事---работы мало, а штат велик; непомерная раздутость штатов; людей тьма, а работы мало; людей больше, чем работы;
- 53.若无其事---1. Как ни в чём не бывало; невозмутимо; как будто ничего не случилось; 2. Разнодушно; безразлично; как с гуся вода. В ус не дуть;
- 54.疑行无成, 疑事无功---если выполнить работу в нерешительности(колебаться), то не может удалиться;
- 55.事出有因---всё имеет свою причину; нет дыма без огня; дело совершенно не без причины;
- 56.万事亨通--- всё обстоит благополучно;
- 57.无事不登三宝殿--- без дела не приходит;
- 58.因人设事---создание рабочего места специально “ под кого-либо”;
- 59.凡事预则立, 不预则废---всякое дело, если оно заранее подготовлено, увенчается успехом, а если не подготовлено---провалится;
- 60.就事论事---изложить только факты; ограничиться только фактической стороной дела;
- 61.万事开头难--лиха беда начало;-
- 62.意气用事---действовать импульсивно, под влиянием минуты, поступать необдуманно;
- 63.慎重其事---иметь серьёзное отношение к делам;

- 64.路遥知马力, 事久见人心---конь испытывается дорогой, а человек-временем и делом; человека узнаешь, когда долгое время с ним общаться;
- 65.情随事迁---чувства следуют за обстоятельствами; с изменением ситуации меняются чувства;
- 66.虚应故事---делать только для видимости; отделяться пустой формальностью;
- 67.胆小怕事---робкий, пугливый, трусливый человек всё боится;
- 68.急于事功---спешить, торопиться достичь успехов в служебных делах;
- 69.胜败乃兵家常事---победы и поражения не удивляют военных; не нужно придавать особого значения случайной победе или неудаче;
- 70.继志述事---продолжать дело предшественников;
- 71.家有千口主事一人---в семье есть много человек(членов), только один человек управляет делами;
- 72.饿死事小, 失节事大---помереть с голоду-не беда, а потерять невинность-большое дело;
- 73.送往事居---проводить уходящего, покойника, хоронить умершего;
- 74.绘事后素---краски накладывают после грунтовки;
- 75.看家本事--- коронный номер, скрытое имущество; козырь в кармане, особенные способности;
- 76.贵人多忘事---важные люди забывчивы;
- 77.省事宁人---избавить от лишнего труда(облегчить дело), успокоить народ;
- 78.相机行事---действовать в соответствии с моментом(обстановкой)
- 79.建功立事---совершить подвиг;
- 80.知人料事---уметь разбираться в людях и предвидеть изменение дела;
- 81.明人不做暗事---благородный человек ничего не делает тайком;
- 82.事出不意---дело(событие) выступает (наружу), появляясь неожиданно, внезапно;
- 83.各司其事 ---сделать свою работу по отделам;
- 84.安然无事---жить спокойно;без асяких осложнений; безмятежная жизнь;
- 85.好事之徒---человек любит встревать в другие дела, нажить хлопот;

86.好事多妨---перед удачей дел и осуществлением желания, нужно пережить(испытать) препятствия(трудности);

87.多一事不如少一事---чем меньше дел, тем лучше;

88.行随事迁---соответственно обстановке перемещать(изменять) действия;

89.行若无事---как ни в чём не бывало;будто ничего не случилось;

90.多事之秋---смутное время, тревожные времена, время больших времён;

91.先忧事者后乐事, 先乐事者后忧事---тот, кто сначала беспокоится о несчастных делах(неприятности), после этого(затем) будет радостным, а наоборот, тот, кто сначала думает о радостном, приятном событии, затем будет печальным;

92.百事无成---дело безуспешный

93.机事不密---разгласить(выдать)тайну(секрет)

94.成事不说---о совершившемся факте говорить не будем;

95.立功立事---иметь заслуги, совершать подвиг;

96.无济于事---делу не поможет; бесполезно для дела; поможет как мёртвому припарки;

97.世上无难事,只怕有心人---терпение и труд всё перетрут; в мире нет трудных дел для настойчивых людей; трудности, встречающиеся в жизни, убеждённого человека боятся;

98.少不更事---молодой и неопытный; неискущённый; молодо-зелено;

99.不省人事---потерять сознание; быть неопытным в делах;

100.咄咄怪事 ---странный случай, диво; ну и дела;

101.勿以善小而不为, 勿以恶小而为之: :малая добродетель--- всегда добродетель, а малое зло---всегда зло.

102.心想事成---пусть все ваши желания исполнятся;

103.事业有成---успех в карьере, работе;

104.事事顺心---каждое дело благополучное, пришлось по сердцу;

